

ЦЕНТР МОЛОДЕЖНЫХ ИННОВАЦИЙ

совместно с

ООО «Лаборатория интеллекта»



НАУЧНЫЕ СТРЕМЛЕНИЯ

Молодежный сборник научных статей

ВЫПУСК № 14

Минск
«ЭНЦИКЛОПЕДИКС»
2015

УДК 001.3 (045)
ББК 72я43
Н34

Редакционная группа:
Сафонова Ю.М., Казбанов В.В., Никифорова С.Л.

Рецензенты:
Волченко А.Н., кандидат медицинских наук
Русакович И.К., кандидат педагогических наук
Тлеубердиева С.С., кандидат экономических наук
Третьяк С.А., кандидат исторических наук
Уласевич В.И., кандидат филологических наук

Н34 Молодежный сборник научных статей «Научные стремления». Выпуск №14 / ООО «Лаборатория интеллекта» и Центр молодежных инноваций. — Минск: «Энциклопедикс», 2015. — 82 с.

ISSN 2311-4711

Сборник содержит научные статьи, отражающие результаты научных исследований студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых Беларуси. Все материалы представлены в авторской редакции.

УДК 001.3 (045)
ББК 72я43

ISSN 2311-4711

© «Лаборатория интеллекта», 2015
© Оформление, УП «Энциклопедикс», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ

Казбанов В.В., Баталов М.С., Вишневский А.А., Кульчицкий В.А., Чекан Н.М. Реакция здоровой костной ткани кроликов на контакт с титановыми имплантатами без покрытия и с алмазоподобными покрытиями в эксперименте in vivo	5
Карукин Д. Я. Факторы риска и их значимость в определении риска венозной тромбозмболии при остром аппендиците	10

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Абельфазова А.Г. Разведенная женщина в произведениях авторов различных национальных литератур	12
Акмырадов Г.Д. Причины множественности интерпретаций рассказа «Хорошо ловится рыбка-бананка» Д. Сэлинджера	15
Водчиц Е.А. Ценностные ориентации Т.Парсонса в английских пословицах	18
Кириеня О.О. Функционирование ономастических реалий в оригинальном и переводном тексте (на материале произведения В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» и его перевода на английский язык)	24
Рудская К.О. Особенности функционирования фразеологизмов в художественных произведениях и их переводах	27
Тур Е. А. Способы достижения лексической и грамматической эквивалентности при художественном переводе (на материале повести В. Быкова «Альпийская баллада» и ее перевода на английский язык)	30

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

Дроздова О.В. Характеристика и содержание понятия «профессиональная направленность на педагогическую профессию»	35
Медведева В.Ю. Моделирование познавательной учебной деятельности при разработке методического сопровождения темы	44

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Замбрижцкая П.А., Ходас А.К. Построение многоуровневой пенсионной системы – гарантия нашего будущего	48
Курбиева И.Ю. Макроэкономические факторы роста производительности труда в Республике Беларусь	53

ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

Карась А.Ю. К вопросу замены ненадлежащего ответчика в гражданском процессе	57
Лагутко А.А., Середа К.А. Семейная медиация в гражданском процессе Республики Беларусь	60
Лагутко А.А., Середа К. А. Сроки в гражданском процессе Республики Беларусь	64
Савицкая К.Д. Правовой статус цифровых активов в социальных сетях: опыт Республики Беларусь и США	67
Середа В.В. О перспективах развития института медиации в Республике Беларусь	72
Яговдик М.В. К вопросу о языке судопроизводства	76

Реферативное содержание

МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ

УДК 616.126.3 – 77: [621.793:661.666.097.8].001.365

*В.В. Казбанов¹, М.С. Баталов¹, А.А. Вишневский¹, В.А. Кульчицкий²,
Н.М. Чекан³*

РЕАКЦИЯ ЗДОРОВОЙ КОСТНОЙ ТКАНИ КРОЛИКОВ НА КОНТАКТ С ТИТАНОВЫМИ ИМПЛАНТАТАМИ БЕЗ ПОКРЫТИЯ И С АЛМАЗОПОДОБНЫМИ ПОКРЫТИЯМИ В ЭКСПЕРИМЕНТЕ IN VIVO

¹ *ФГБУ «Санкт-Петербургский НИИ фтизиопульмонологии» МЗ РФ,
Санкт-Петербург, Россия*

² *Институт физиологии НАН, Минск, Беларусь*

³ *Физико-технический институт НАН, Минск, Беларусь*

Повреждение костной ткани сопровождается нарушением единой структуры кости. Для восстановления нарушенной структуры костной ткани применяются разнообразные имплантаты. Поскольку любой имплантат является инородным субстратом, то в живом организме априорно должны инициироваться защитные (ноцицептивные) реакции, направленные на устранение негативных эффектов имплантации.

Каковы последствия применения современных имплантатов в сравнительном аспекте? Насколько эффективны современные технологии имплантации. Для того чтобы ответить на данные вопросы в проведенном экспериментальном исследовании были выбраны два варианта титановых имплантатов – с алмазоподобным покрытием и без такого покрытия.

Фиксация имплантатов всегда сопровождается дополнительной травматизацией костной ткани. В первую очередь нарушается структура и функции надкостницы. Надкостница представляет собой тонкий слой соединительной ткани, которая покрывает внешнюю поверхность кости во всех местах, кроме суставов. В надкостнице расположено много ноцицептивных нервных окончаний (Augustin G et al 2007), и она обеспечивает кровоснабжение кости. Надкостница фиксирована к кости коллагеновыми волокнами Sharpey. Камбиальный слой надкостницы содержит клетки-предшественники, которые развиваются в остеобласты и хондробласты.

Нейротрофическая роль надкостницы проявляется в силу присутствия таких нейропептидов, участвующих в ноцицептивных реакциях, как вещество Р (SP) и кальцитонин-ген-родственный пептид (CGRP) (Witt KL & Vilensky JA 2014) а также, вазоактивный кишечный полипептид (VIP), нейропептид Y (NPY) и тирозингидроксилаза (TH). Большое количество нервных окончаний обнаружено вблизи эпифизарных пластинок и в надкостнице, то есть в регионах с высокой остеогенной активностью. Значимость костной ткани в контроле уровня кальция в организме и присутствие в костях систем регуляции уровня внутри- и внеклеточного

кальция (Doherty AN et al 2015) свидетельствует о важной нейроэндокринной (Bjurholm A 1991) и ноцицептивной роли костной ткани.

Цель работы – провести сравнительный анализ состояния ноцицептивных реакций в костной ткани у кроликов-самцов породы Шиншилла после фиксации в бедренной кости титанового имплантата с алмазоподобным покрытием.

Материалы и методы. Эксперименты проведены на 18 кроликах породы Шиншилла массой 2.5-3 кг. Для опыта использовались животные, содержащиеся в условиях вивария ФГБУ «СПбНИИФ» Минздрава Российской Федерации.

Уход и содержание экспериментальных животных были стандартными в соответствии с требованиями приказов № 1045-73 от 06.04.1973, а также № 1179 МЗ СССР от 10.10.1983, №267 МЗ РФ от 19.06.2003, «Правилами проведения работ с использованием экспериментальных животных», «Правилами по обращению, содержанию, обезболиванию и умерщвлению экспериментальных животных», утвержденных МЗ СССР (1977) и МЗ РСФСР (1977), принципами Европейской конвенции (Страсбург, 1986) и Хельсинской декларации всемирной медицинской ассоциации о гуманном обращении с животными (1996 гг.).

В дистальный метаэпифиз бедренной кости наркотизированному кролику вводили титановый шуруп по стандартам ГОСТ ISO 10993-6-2011 (производства НП ООО «МедБиоТех», Беларусь). В первой группе (I) кроликов (n=9) поверхность титановых шурупов содержала алмазоподобное покрытие. Во второй группе (II) кроликов (n=9) титановые шурупы были без алмазоподобного покрытия.

Каждому животному было выполнено рентгенографическое исследование (X-ray examination) через 1 неделю после имплантации и в день вывода из эксперимента с целью контроля состояния костной ткани, окружающей имплантат. Эвтаназию животных осуществляли путем внутривенного введения Pentobarbital (100 mg/kg, Sigma).

После эвтаназии экспериментального животного аккуратно удаляли титановые шурупы. Затем извлекали костный фрагмент из бедренной кости с участком, в котором ранее располагались титановые шурупы.

Все животные были выведены из эксперимента через 4, 12 и 24 недели. Структурные особенности костной ткани изучали после окраски гематоксилин-эозином. Переводили аналоговое изображение в цифровое с увеличением объектива x40. Фотографированию подвергали участок, соответствующий границе кость-имплантат.

Результаты. У всех животных после имплантации не выявлено признаков инфицирования хирургической раны. На фоне антибактериального лечения через 7 дней был сформирован рубец и частично восстановлен шерстный покров. При гистологическом исследовании в I группе (имплантаты с алмазоподобным покрытием)

установлена сохранность надкостницы бедренной кости в области фиксации имплантата и нормальное состояние костного мозга через 4, 12 и 24 недели. На рисунке 1 стрелкой отмечен участок с нормальной структурой костной ткани вблизи от расположения костного мозга с жировыми клетками.

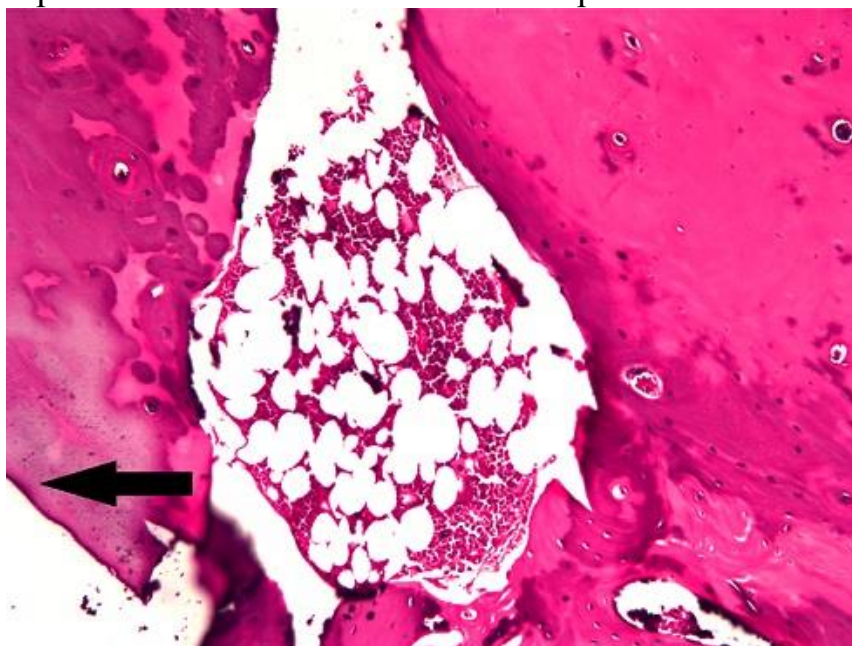


Рис. 1. Гистологический препарат фрагмента бедренной кости кролика, контактировавшей с имплантатом с алмазоподобным покрытием 24 недели (увеличение объектива x40, окраска гематоксилин-эозином).

На рисунке 2 продемонстрировано отсутствие признаков локального воспаления в костном мозге и сохраненная каникулярная структура костной ткани (центральная часть рисунка).

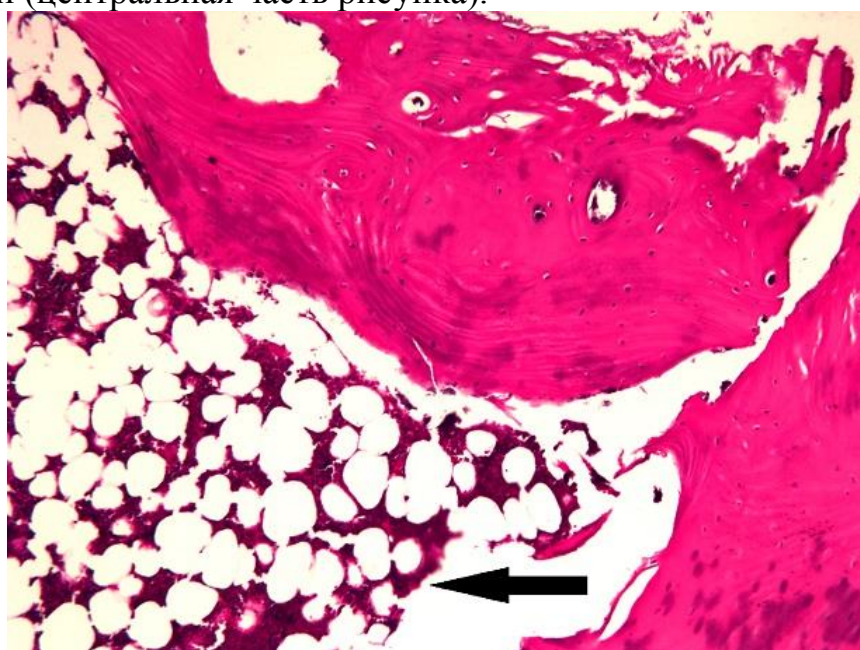


Рис. 2. Гистологический препарат фрагмента бедренной кости кролика, контактировавшей с имплантатом с алмазоподобным покрытием 12 недель (увеличение объектива x40, окраска гематоксилин-эозином).

Во второй группе кроликов после фиксации в бедренной кости титановых имплантатов без алмазоподобных покрытий через 24 недели выявлены признаки локального воспаления в костном мозге, множественные секвестры в костной ткани и признаки деструкции надкостницы (рисунок 3).

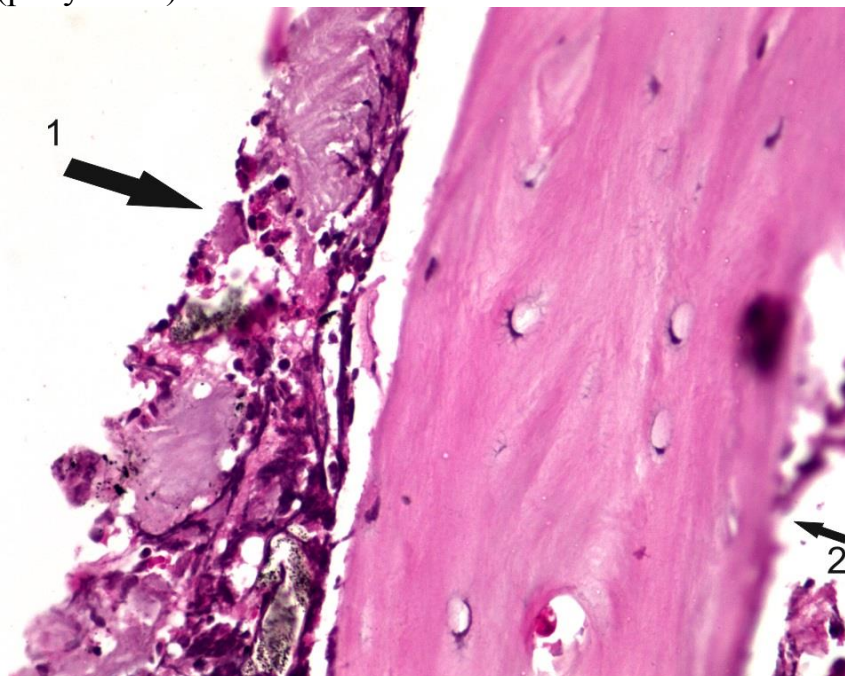


Рис. 3. Гистологический препарат фрагмента бедренной кости кролика, контактировавшей с имплантатом без покрытия 24 недели (увеличение объектива х63, окраска гематоксилин-эозином).

На рисунке 3 стрелкой 1 отмечен участок костной ткани с обилием лейкоцитов и деструктивными процессами. На этом же рисунке 3 на границе раздела «имплантат-кость» присутствует секвестр костной ткани густо инфильтрированный лейкоцитами (нейтрофилы, мононуклеары). На рисунке 3 отмечена стрелкой с цифрой 2 поврежденная надкостница. В отличие от рисунков 1 и 2 на рисунке 3 приведена картина выраженной деструкции костной ткани через 6 месяцев после фиксации в бедренной кости титановых имплантатов без алмазоподобных покрытий.

Заключение. Проведенные экспериментальные исследования продемонстрировали значимость многих составляющих процесса имплантации конструкций в костную ткань. Ключевым звеном в технологии имплантации оказался выбор материала для имплантата (Chekan N.M. et al 2009). Алмазоподобные покрытия на титановых имплантатах обеспечивают нивелирование побочных эффектов в костной ткани в послеоперационном периоде. Одним из ключевых условий реализации защитных (ноцицептивных) реакций в участках имплантации является сохранение надкостницы с нервными окончаниями, что обеспечивает нивелирование побочных эффектов и сохранение структуры костной ткани. При этом проявилась высокая значимость нервной ткани в

формировании системных и локальных защитных (ноцицептивных) реакций, сопровождающихся развитием воспаления (Koulchitsky SV & Kulchitsky VA 2001). Особую значимость этот процесс приобретает в возрастном аспекте (Novotny SA et al 2015), когда увеличивается частота переломов костей. Учитывая актуальность сохранения многообразных функций костной ткани в разном возрасте целесообразно максимально сосредоточить внимание на выборе устройств и способов имплантации, поскольку этот аспект проблемы может оказаться решающим в исходе терапии пациентов.

V. V. Kazbanov ¹, M.S. Batalov ¹, A.A. Vishnevsky ¹, N.M. Chekan ³,
V.A. Kulchitsky ²

THE REACTION OF BONE TISSUE OF RABBITS AFTER IMPLANTATION OF DEVICES WITH DIAMOND-LIKE COATINGS

¹ St. Petersburg Research Institute of Phthisiopulmonology, Ministry of Health of the Russian Federation

² Institute of Physiology, National Academy of Sciences, Minsk, Belarus

³ Physical Technical Institute, National Academy of Sciences, Minsk, Belarus

Summary

18 anesthetized rabbits underwent fixation of 1-2 titanium screws into distal metaepiphysis of femoral bone. First group of rabbits (n=9) had titanium screws' surface covered with diamond-like coating, and the second one (n=9) had uncoated screws. All the animals were sacrificed at 4, 12 и 24 weeks. Structural features of bone tissue were studied after hematoxylin-eosin staining.

All the animals had no signs of surgical wound infection after the implantation procedure. Histological examination of the 1st group (implants with diamond-like coating) revealed preservation of femoral bone periosteum at the site of implantation and normal state of bone marrow in 4, 12 and 24 weeks. Histological examination of the 2nd group (uncoated implants) revealed signs of local inflammation in bone marrow, multiple sequestra in bone tissue and destruction of periosteum in 12 and 24 weeks.

Д. Я. Карукин

**ФАКТОРЫ РИСКА И ИХ ЗНАЧИМОСТЬ В ОПРЕДЕЛЕНИИ
РИСКА ВЕНОЗНОЙ ТРОМБОЭМБОЛИИ ПРИ ОСТРОМ
АППЕНДИЦИТЕ**

*Белорусский государственный медицинский университет,
УЗ «3 ГКБ им. Е. В. Клумова», г. Минск*

Венозная тромбоземболия (ВТЭ), включающая в себя тромбоз глубоких вен и тромбоземболию легочной артерии (ТЭЛА), как наиболее опасное осложнение, представляют реальную угрозу жизни многих пациентов, находящихся на лечении в стационарах. В последнее десятилетие ТЭЛА является третьей по частоте причиной внезапной смерти [1]. Ежегодно ТЭЛА является причиной гибели 0,1% населения в экономически развитых странах. В США ежегодно диагностируются с ТЭЛА более 100 человек на 100 тыс. населения. Подлинная же цифра заболеваемости намного выше. Существенное количество случаев остается не диагностированными. Послеоперационная ТЭЛА, составляет около 30% всех случаев ТЭЛА. Среди хирургических операций, способствовавших развитию летальной ТЭЛА, в последние годы преобладали абдоминальные вмешательства [2]. Изучение факторов и групп риска при бурно развивающейся лапароскопической хирургии требует дальнейшего анализа.

Цель: Изучить факторы риска ВТЭ и их роль в определении групп риска при лапароскопической и «открытой» аппендэктомии.

Материалы и методы. В работу включены материалы лечения 96 пациентов, которым выполнена аппендэктомия в хирургическом отделении УЗ «3 ГКБ им. Е. В. Клумова» г. Минска в 2014 году. Для анализа использованы клинический протокол лечения и профилактики ВТЭ МЗ РБ.

Результаты и обсуждения. Для анализа в обеих группах были оценены следующие факторы риска: возраст больше 40 лет, избыточная масса тела, варикозное расширение вен, лечение эстрогенами, клинические проявления органной недостаточности у пациентов с системными заболеваниями, состояния, связанные с ограничением двигательной активности.

В группе с лапароскопической аппендэктомией (ЛА), которую составили 48 пациентов, с низким риском развития ТЭЛА до операции были 20 (41,7%), со средним – 28 (58,3%), с высоким – отсутствовали. Основными факторами, влиявшими на определение степени риска, являлись возраст более 40 лет у 12 пациентов (25,0%), варикоз у 8 (16,7%), избыточная масса тела у 3 (6,3%), а также продолжительность операции более 45 минут в 25 случаях (52,0%)

В группе с «открытой» аппендэктомией из 48 пациентов, к низкой группе риска отнесены 10 (20,8%), к средней – 25 (52,1%), к высокой – 13 (27,1%). Основными факторами риска являлись возраст более 40 лет у 15 (31,3%) пациентов, варикоз у 6 (12,5%), избыточная масса тела у 6 (12,5%), а также продолжительность операции более 45 минут в 34 случаях (70,7%).

Выводы:

1. При лапароскопической и открытой аппендэктомии чаще всего на определение групп риска ВТЭ влияли следующие факторы: продолжительность операции более 45 минут, возраст более 40 лет, варикоз и избыточная масса тела.

2. При ЛА как фактор риска должен быть учтен карбоксиперитонеум при продолжительности операции более 2 часов, в изучаемой группе все ЛА были продолжительностью менее 2 часов.

References:

1. Grinfel'd E.S. Sovremennye podhody k lecheniyu venoznoj tromboehmbolii / E.S. Grinfel'd // Russkij medicinskij zhurnal. Moskva, 2010. - № 3.S. 45-49.

2. Baeshko A. A., Cykunova A. A. i dr. Rasprostranennost' letal'noj tromboehmbolii legochnoj arterii v gosital'noj populyacii za 35-letnij period // Medicinskij portal Medline.by. Minsk, 2009. URL: http://www.medline.by/index.php?option=com_content&view=article&id=125:-35-&catid=15:surgery-articles&Itemid=40 (data obrashcheniya 29.03.2015).

D. Karukin

RISK FACTORS AND THEIR SIGNIFICANCE IN DETERMINING THE RISK OF VENOUS THROMBOEMBOLISM IN ACUTE APPENDICITIS

Belarusian State Medical University, "Clinical city hospital №3 named after E.V.Klumov", Belarus

This article considers different risk factors of venous thromboembolism and their significance in determining the risk of venous thromboembolism in patients with acute appendicitis which were operated with laparotomic and laparoscopic appendectomy. Patients were distributed in different risk groups depending on special risk factors. The main factors are age over 40 years, varicose veins, overweight and duration of operation for more than 45 minutes.

**РАЗВЕДЕННАЯ ЖЕНЩИНА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АВТОРОВ
РАЗЛИЧНЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Интерес к «женскому вопросу» возник во вт. пол. XIX в. Положение женщины в обществе, ее роль в семье, право на личное счастье, проблема долга – эти вопросы воплощались в различных интерпретациях в произведениях и русских, и зарубежных писателей, что обуславливает *актуальность* их изучения в сравнительно-сопоставительном аспекте. *Научная новизна* данного исследования заключается в том, что впервые в сравнительно-сопоставительном аспекте будут выявлены особенности общественного отношения к разведенной женщине, отраженные в произведениях различных национальных литератур. *Материалы исследования* – романы русского классика Л. Толстого «Анна Каренина», американской писательницы Э. Уортон «Эпоха невинности» и английского романиста А. Тrollope «Барчестерские башни». *Метод исследования* – сравнительно-сопоставительный.

Анна Каренина у Л. Толстого – натура незаурядная, душевно богатая, наделенная живым нравственным чувством. Брачный союз Анны с нелюбимым ею Карениным не является основой подлинной семьи. Любовь к Вронскому побуждает ее яснее, чем прежде, осознать себя как личность, обостряет ее критическое чутье по отношению к окружающему миру и к себе самой.

Л. Толстой не осуждает Анну, но неотвратимо приводит ее к трагической развязке. Л. Толстой настаивал на том, что женщина тем совершеннее, чем меньше в ней личностного начала, чем полнее она способна раствориться в детях, в муже, в семье – здесь все «обязанности» и «права» женщин. Трагедия Анны Карениной – в притязании на свое собственное «желание», на любовь, не связанную с семейным долгом, на личное счастье. По Л. Толстому, такое притязание равнозначно безнравственности, или утрате нравственной опоры, что и обрекает Анну на смерть. И одна из причин ее гибели – лицемерие светской среды, изгнавшей Анну из своего круга, препятствие к получению развода,

В главной героине романа «Эпоха невинности» графине Эллен Оленской Э. Уортон изобразила сильную и независимую женщину. Но для Нью-Йорка к. XIX в. и его консервативного высшего света ее поведение скандально. В свете про неё говорили, что она сбежала от своего мужа,

требует развода и что она слишком свободно ведёт себя в обществе. Кузина графини, Мэй, напротив – воплощение истинной леди, в ней мы находим отражение великосветского общества Нью-Йорка.

Жених Мей, Ньюланд Арчер, и графиня Оленская неожиданно полюбили друг друга. Однако ради любви юной Мэй к Ньюланду Оленская жертвует своим счастьем. В сюжетной линии мы видим, что Эллен является женским образом, подобным Анне Карениной – наглядно отображает общественное положение женщины, не примилившейся с ролью покорной жены. Также в Эллен Оленской мы видим отражение биографических черт самой писательницы. Ее брак был крайне неудачным, он завершился разводом в 1913 г. [1].

А. Треллоп изобразил сложный женский образ, противоположный образам Анны и Эллен. Маделина Стэнхоуп – вторая дочь священника, Доктора Визи Стэнхоупа. Она вела своенравный образ жизни, но, по неизвестной причине, вышла замуж за наихудшего из всех претендентов на ее руку, человека темного происхождения, итальянца Пауло Нерони. Шесть месяцев спустя она вернулась калекой в родительский дом, на руках с младенцем, и была принята в лоно семьи, причем «мать и малютку окружили нежными заботами» [2, с. 76].

Маделина, несмотря на свой недостаток, продолжала вести привычный образ жизни, что даже тяготило ее семью. Маделину навещало множество людей, а комната ее была полна изыска и пышности. «Ла синьора Маделина», благодаря своему дефекту, стала еще больше манипулировать людьми, привлекая интерес к своей особе. Она неизменно присутствовала на приемах и балах, обладая умением заводить поклонников даже в своем плачевном положении.

Таким образом, очевидно, что общественное отношение к разведенной женщине являлось острой социальной проблемой во втор. пол. XIX в., подтверждением чему являются романы авторов различных национальных литератур. В общественном мнении втор. пол. XIX в. разведенная женщина ассоциируется с женщиной падшей, что отражается в структурах исследуемых романов посредством бинарной оппозиции «падшая женщина – хранительница домашнего очага».

В результате сопоставительного литературоведческого анализа удалось выявить, что во втор. пол. XIX в. непримиримее всего общественное отношение к разведенной женщине наблюдалось в России, что отразилось в трагическом модусе художественности романа Л. Толстого «Анна Каренина». Главная героиня романа становится общественным изгоем, это приводит к ее гибели.

Общество более лояльно к разведенной женщине в Великобритании и Соединенных Штатах Америки – героиням не возбраняется появляться на светских вечерах и приемах, однако отношение к ним не лояльно: их появление вызывает насмешки и пересуды. В «Эпохе невинности»

Э. Уортон реализуется драматический модус художественности, подчеркивается невозможность нового брака. В «Барчестерских башнях» А. Тrolлопа с помощью образа разведенной женщины реализуется сатирический модус художественности, автор очевидно высмеивает данный социальный статус.

Причиной различий в отношении общества к разведенной женщине в царской России и англоязычных странах является, на наш взгляд, принадлежность к различным религиозным конфессиям. Русское православие считает брак таинством и в XIX в. допускало развод в исключительных случаях, тогда как протестантизм, преобладающий в англоязычных странах, считает брак не таинством, а простым обрядом, и относится к разводу более лояльно.

Л. Толстой и Э. Уортон в своих романах обличают общественные устои, не считающие грехом супружескую неверность, если соблюдены все внешние приличия. А. Тrollop подчеркивает, что разведенная женщина была замужем за итальянцем, «чужим» для английской нации. Как следствие, развод – это своего рода наказание для женщины, выбравшей «чужого» в мужа, более того, она сама приобретает все признаки «чужого» в английском обществе, за что и подвергается сатирическому изображению.

References:

1. Gorbunov, A.H. Edit Uorton i ee trilogiya o «starom N'yuJorke» / A.N. Gorbunov. – M.: Prosveshchenie, 1970. – 274 s.
2. Trollop, A. Barchesterskie bashni / A. Trollop. – M.: Pravda, 1990. – 480 s.

R.G. Abelfazova

A DIVORCED WOMAN IN THE WORKS BY AUTHORS OF VARIOUS NATIONAL LITERATURES

Yanka Kupala State University of Grodno

Summary

The article identifies public attitudes to divorced women in the second half of XIX century on the material of the different national literatures.

УДК 821

*Г.Д. Акмырадов***ПРИЧИНЫ МНОЖЕСТВЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ РАССКАЗА
«ХОРОШО ЛОВИТСЯ РЫБКА-БАНАНКА» Д. СЭЛИНДЖЕРА***УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»*

Цель данной статьи – выявить причины множественности интерпретаций рассказа Д. Сэлинджера «Хорошо ловится рыбка-бананка». Актуальность исследования обусловлена отсутствием специальных трудов, посвященных проблеме множественности интерпретаций упомянутого рассказа. Метод исследования – коммуникативно-синтезирующий. Данный метод направлен на анализ «интерпретационных узлов» (М.М. Иоскевич) художественного произведения. Существует девять элементов стиля, или девять «интерпретационных узлов», посредством которых в художественном произведении осуществляется диалог «автор – читатель». Именно присутствие в тексте данных узлов обеспечивает множественность его интерпретаций [1].

Как известно, Д. Сэлинджер был увлечен философскими концепциями древнеиндийских философских школ. Многие его произведения свидетельствуют не только о знании индийской философии, но и о серьезном изучении древнеиндийской теории литературы, санскритской поэтики. Древнеиндийской поэтике присуща кроме понятий прямого (номинативного) и переносного (метафорического) значений еще и категория суггестивного (скрытого, «затаенного» или «проявляемого») смысла, согласно которой в подлинно художественном произведении непременно присутствуют (и их надо различать) «два слоя – выраженное значение, образующее внешний план, и проявляемое, составляющее его внутреннюю сущность» [2]. Книга «Девять рассказов», в которую вошел рассказ «Хорошо ловится рыбка-бананка», обнаруживает уподобление принципам санскритской поэтики, присутствие суггестивного слоя, что отличает данное произведение от известных реалистических работ Д. Сэлинджера.

Рассказ «Хорошо ловится рыбка-бананка» («A Perfect Day for Bananafish») впервые был опубликован в 1948 г. В нем описывается пребывание молодой семейной пары, Мюриель и Симора, на курорте во Флориде. Благодаря телефонному разговору Мюриель с матерью, читатель узнает, что Симор, вернувшись с войны, стал человеком с неуравновешенной психикой. Сам Симор в это время общается с маленькой девочкой 3–4 лет по имени Сибилла. Она зовет Симора купаться, и он рассказывает ей историю о банановых рыбках, которые едят бананы, заплывая для этого в пещеру. Одна такая рыбка съела семьдесят восемь бананов, раздулась, не смогла выплыть из пещеры обратно и умерла от банановой лихорадки. После купания Симор возвращается в

отель. В комнате, где спит Мюриэль, он достает из багажа трофейный пистолет и кончает жизнь самоубийством.

Как известно, рассказ посвящен чувству любви. Сообщение о любви в зашифрованном виде содержится уже в самом названии рассказа, выступающим «интерпретационным узлом» метафоризации. Экзотическим словом «рыбка-бананка» (bananafish) называют в США сорт обыкновенной селедки. Слово «банан», обыгранное Сэлинджером в центральном эпизоде новеллы, в индийской народной этимологии постоянно связывается с любовью. Эротическое, любовное настроение рассказа «Хорошо ловится рыбка-бананка» имеет пессимистический смысл: любовь – величайшее несчастье, ибо она вызывает в человеке самые низменные побуждения (похоть, жестокость). Однако у слова bananafish на английском языке имеется свой собственный подтекст – жаргонные выражения to go banana, to get banana означают «спятить», «рехнуться», что позволяет отождествлять Симора Гласса с самой рыбкой-бананкой. Имя главного героя несет у Сэлинджера и семантическую нагрузку (Seymour – see more), т.е. означает, что его обладатель – провидец.

Исследователи рассказа обнаруживают различные противоположные причины самоубийства Симора: его «сексуальная неадекватность» (Ф. Гвинн и Дж. Блотнер) и «самоотчуждение» (И. Хассан), «результат столкновения с прослойкой богатых мещан» (Ю.А. Петровской). Также рассматривается «тема искупления» (Л. Фидлер), «бегство в фантазии детства» (Д. Лейч), «столкновение двух миров» (Ю.А. Лидский). Герой предстает как «жертва буржуазного матриархата» (У. Вигенд), как «инфантильный, психически больной ветеран войны» (У. Френч). Вернувшийся с войны Симор не в силах выносить американской повседневности, что и приводит его к самоубийству после разговора с маленькой девочкой [2].

Многочисленны исследования рассказа с помощью психоанализа. Так, В. Руднев полагает, что основная идея рассказа как бы сфокусирована с помощью мотива ног, проходящего через весь рассказ. В психоанализе ноги – субститут половых органов. Симор не удовлетворен сексуальной жизнью со своей женой (в начале рассказа упоминается статья в женском журнале, которую читала Мюриэль, с названием «Секс – либо радость, либо – ад!») и довольствуется латентным сексом с маленькой Сибиллой. Банан в этой интерпретации – явный фаллический символ. Рассказ о рыбке-бананке – рассказ «о сексе и смерти, Эросе и Танатосе. И самоубийство в конце довольно логично» [3, с. 95].

Как отмечает И. Галинская, в проявляемом значении («дхвани») рассказа «Хорошо ловится рыбка-бананка» находим два соположенных пласта представлений о человеке: 1) как о существе слабом, обуреваемом жадой жизни и стремлениями к чувственным удовольствиям, и 2) как о

натуре исключительной, способной преодолеть все житейские соблазны, чтобы навсегда слиться с божественной субстанцией [2].

Таким образом, причиной множественности интерпретаций рассказа Д. Сэлинджера «Хорошо ловится рыбка-бананка» является актуализация «интерпретационного узла» метафоризации. Заглавие рассказа, имя главного героя и т.д. являются развернутыми метафорами, участвующим в смыслопостроении. Также в рассказе присутствует «интерпретационный узел» пропусков-лакун: здесь многое умалчивается, что заставляет читателя активно выстраивать скрытые смыслы рассказа.

References:

1. Ioskevich, M.M. Kommunikativno-sinteziruyushchij podhod k interpretacii hudozhestvennogo proizvedeniya: monogr. / M.M. Ioskevich. – Grodno: GrGU, 2013. – 154 s.
2. Galinskaya, I.L. Filosofskie i ehsteticheskie osnovy poetiki Dzh.D. Sehlindzhera / I.L. Galinskaya [Elektronnyj resurs]. – 2008. – Rezhim dostupa: http://www.ereading.mobi/bookreader.php/146227/Galinskaya_Filosofskie_i_es_teticheskie_osnovy_poetiki_Dzh._D._Selindzhera.html№n_86. – Data dostupa: 25.05.2015.
3. Rudnev, V.P. Tema nog v kul'ture / V. P. Rudnev // Sb. Statej pamyati P.A. Rudneva. – SPb.: Obrazovanie, 1997. – 356 s.

G.D. Akmyradov

REASONS FOR MULTIPLICITY OF INTERPRETATIONS OF THE SHORT STORY «A PERFECT DAY FOR BANANAFISH» BY D. SALINGER

Yanka Kupala State University of Grodno

Summary

The article identifies reasons for multiple interpretations of the short story «A Perfect Day for Bananafish» by D. Salinger.

Е.А. Водчиц

ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ Т. ПАРСОНСА В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Статья посвящена изучению английских пословиц в межкультурном аспекте. Актуальность темы несомненна и заключается в самой природе пословиц как выразителей культуры. Именно поэтому пристальное внимание исследователей самых разных областей социально-гуманитарного знания к пословицам не ослабевает. В современном «мире без границ» жизненно необходимы знания культуры и ценностей других народов для эффективной межкультурной коммуникации. Однако кросс-культурная теория ценностей Т. Парсонса в пословицах до сих пор не становилась предметом специальных исследований, что обуславливает научную новизну рассматриваемой темы.

Целью данной статьи является выявление типовых переменных, по классификации Т. Парсонса, в английских пословицах. Объектом нашего исследования являются английские пословицы. Предметом исследования выступает ценностное содержание английских пословиц. Задачами исследования предусматривается рассмотрение понятий ценности и паремии, анализ типовых переменных Т. Парсонса, распределение пословиц в соответствии с типовыми переменными, определение их влияния на выбор способов поведения человека на примере носителей английского языка.

Основу методологии исследования составляет описательный метод, осуществляемый посредством контент-анализа, контекстуального анализа, дефиниционного и переводческого анализов, приемов наблюдения над языковым материалом, систематизации, классификации, количественной обработки данных, интерпретации данных.

В качестве эмпирического материала исследования послужил «Сборник английских пословиц и поговорок» с дословным переводом и русскими эквивалентами С.Ф. Кусковской [1], в качестве теоретической базы – работы В.Н. Телия [2], Т. Парсонса [3].

Ценности представляют собой нечто важное для человека, это те идеи, вещи, традиции, обычаи, которые он считает существенными, без которых не может обойтись. То есть ценность – это не элемент культуры сам по себе, а особое отношение человека к нему. И, конечно, в разных культурах складывается свой особый ценностный мир. Ценность – это не что иное, как то, без чего данная культура не может существовать.

Пословицы как один из видов паремий представляют собой устойчивые фразеологические единицы, являющиеся целостным

предложением дидактического содержания [2, с. 58]. Пословицы благодаря своей несравненной образности, глубочайшему смыслу и богатству прочно закрепились и продолжают функционировать в каждой культуре.

Пословицы – это дух народа. Они отражают ценности, обычаи, традиции людей, весь художественный потенциал их языка и речи. Они формировались тысячелетиями и впитывали всю сущность и глубину жизни, весь ее темперамент. Именно поэтому сейчас они для нас так важны и показательны: через пословицы мы можем прочувствовать, понять, изучить характер и образ мыслей народа. Как гласят пословицы: *The wisdom of many, the wit of one.* – *Мудрость многих, ум одного* [1, с. 6]; *As the people, so the proverb.* – *Какие люди, такая и пословица* [1, с. 6].

По пословицам возможно не только понять культуру, но и определить линию поведения человека, живущего в данной культуре.

Структуру действия и поведения людей в разных ситуациях описывали ученые всего мира. Таксономию переменных модели выдвинул американский классик современной социологии Талкотт Парсонс [3, с. 221–222]. Согласно его теории, непосредственно перед действием человек производит выбор способа поведения на основе своего мировоззрения и предпочтения. Для того чтобы определить позицию человека, Парсонс использовал дихотомические «типовые переменные», подразумевая перед этим тенденцию предпочтения одного вида поведения перед другим. Выбор поведения человеком соответствует следующим переменным:

1. Аффективность – аффективная нейтральность, в соответствии с которыми человек выбирает между эмоциональным, импульсивным поведением (аффективность) и рациональным поведением, основанным на достижении конкретных коммуникативных целей и анализе (нейтральность).

2. Универсализм – партикуляризм, где человек выбирает между принятием общих для коллектива (общества) стандартов поведения, когда индивид желает и должен быть «как все» (универсализм), и выражением индивидуальных и ситуативных различий, стремлением проводить собственную линию поведения (партикуляризм) [3, с. 221].

3. Достижение – приписывание, т.е. человек ориентируется в обществе на основании того, оценивает ли он других по деловым качествам и тому, как они исполняют свои роли (достижение), или по «природным качествам», таким, как пол, возраст, национальность, семейное положение, происхождение и т.д. (приписывание).

4. Я – коллектив (ориентация на себя – ориентация на коллектив), где человек выбирает между ориентацией на личные интересы и индивидуальные цели (Я) или ориентацией на групповые или организационные цели и интересы (коллектив) [2, с. 222].

Из 1015 английских пословиц и поговорок, предложенных в сборнике С.Ф. Кусковской [1], методом направленной выборки в

соответствии с таксономией Т. Парсонса мы выбрали 277 пословиц и поговорок и распределили их на основании взаимоисключающих выборов человека, совершаемых человеком перед действием сознательно и/или бессознательно.

Полученные данные представлены в таблице ниже:

Таблица – Типовые переменные Т. Парсонса в английских пословицах

Ценностные ориентации Кол-во ед-ц (%)		Всего (% от общего кол- ва)
Аффективность 30 (29%)	Аффективная нейтральность 73 (71%)	103 (37 %)
Ориентация на себя 32 (53%)	Ориентация на коллектив 28 (47%)	60 (22 %)
Универсализм 20 (34%)	Партикуляризм 39 (66%)	59 (21 %)
Достижение 43 (80%)	Приписывание 12 (20%)	55 (20 %)

Как видим, наиболее представленной в нашей выборке пословиц является типовая переменная **«аффективность – аффективная нейтральность»** (103 единицы – 37% от общего количества пословиц). При этом в данной группе пословиц значительно превалирует ценностная ориентация «аффективная нейтральность» (73 единицы – 71% от количества пословиц в данной группе). Например:

Master your temper lest it masters you. – Обуздай свой норов, иначе он обуздает тебя [1, с. 34].

Данная пословица призывает человека задуматься о своем импульсивном характере и поведении и быть более сдержанным, т.е. выражает ценность самоограничения, которое Парсонс назвал аффективной нейтральностью.

Score twice before you cut once. – Дважды отмерь, прежде чем один раз отрезать [1, с. 65].

A patient man wins the day. – Терпеливый человек выигрывает [1, с. 52].

Данные пословицы утверждают ценность рационального, взвешенного поведения, действия, решения.

Сравните:

No hand that is slow will be true in its blow. – Рука, которая медлит, не нанесет точного удара [1, с. 63].

Faint heart never won a fair lady. – Робкому сердцу никогда не завоевать прекрасной дамы [1, с. 35].

Приведенные выше пословицы служат примером важности и уместности эмоционального, смелого поведения, т.е. аффективности.

Далее в нашей выборке представлены пословицы согласно переменной **«ориентация на себя – ориентация на коллектив»** (60

единиц – 22% от общего количества пословиц). В данной группе несколько превалирует «ориентация на себя» (32 единицы – 53% от количества пословиц в данной группе).

Так, английские пословицы учат человека ориентироваться на личные цели и индивидуальные интересы, например:

Every bird likes its own nest. – *Всяк кулик свое болото хвалит* [1, с. 71].

He that falls in love with himself, will have no rivals. – *Тот, кто влюблен сам в себя, не имеет соперников* [1, с. 142].

Сравните:

United we stand, divided we fall. – *В одиночку стоим, а врозь падаем* [1, с. 110].

When a friend asks there is no tomorrow. – *Для друга не существует «завтра»* [1, с.106].

Приведенные выше пословицы говорят нам об «ориентации на других», коллективизме, об открытости и сочувствии к другим.

Следующей в нашей выборке представлена ориентация **«универсализм – партикуляризм»** (59 единиц – 21% от общего количества пословиц). При этом в данной группе доминирует ценностная ориентация «партикуляризм» (39 единиц – 66% от общего количества пословиц в данной группе). Например:

In the country of one-eyed be one-eyed. – *В стране кривых будь кривым* [1, с. 91].

When in Rome, do as the Romans do. – *В какой народ попадешь, такую и шапку наденешь* [1, с. 91].

В данных пословицах утверждается необходимость для человека поступать «как все», как принято поступать в данной группе, т.е. в соответствии с универсалистскими нормами.

Сравните:

Every country has its own customs. – *Сколько стран, столько и обычаев* [1, с. 90];

Every man to his taste. – *Каждому человеку – свой вкус* [1, с. 92].

Согласно данным пословицам, в разных ситуациях человек поступает, исходя из ситуации, своих индивидуальных особенностей и потребностей.

Стоит также отметить противоречивое отношение к законам, выраженное в английских пословицах. Универсалистское, например: *Law governs man and reason law.* – *Законы правят людьми, а законами правит разум* [1, с. 156]. Однако партикуляристское отношение к закону в английских пословицах преобладает, например: *Necessity knows no law.* – *Нужда закона не знает, а через шагает* [1, с. 54]; *One law for the rich, and another for the poor.* – *Один закон для богатых, а другой для бедных* [1, с. 154]; *One man had better steal a horse than another look over the hedge.* – *Что сходит с рук вору, за то воришек бьют* [1, с. 155].

Завершает нашу выборку ценностная ориентация «*достижение – приписывание*» (55 единиц – 20% от общего числа пословиц). В данной группе абсолютно лидирует ориентация «достижение» (43 единицы – 80% от общего числа пословиц в данной группе).

В английских пословицах партнер по общению чаще непосредственно оценивается, исходя из его деятельности и достижений, например:

The tree is known by its fruits. – *Дерево познается по плоду* [1, с. 38].

A good face is a letter of recommendation. – *Хорошее лицо – все равно, что рекомендательное письмо* [1, с. 77].

Сравните:

Like father, like son. – *Каков отец, таков и сын* [1, с. 96].

One is born with a silver spoon in his mouth (and another with a wooden ladle). – *Один рождается с серебряной ложкой во рту (а другой с деревянным черпаком)* [1, с.123].

Исходя из данных пословиц, человек оценивает партнера по общению, исходя из его происхождения и семьи, т.е. на основе приписывания.

Таким образом, проведенное нами исследование таксономии типовых переменных в структуре действия Т. Парсонса на основе английских пословиц показало, что для носителей английского языка в большей степени характерно:

- рациональное поведение, оценка всех имеющихся в наличии обстоятельств в определенной ситуации (на основании переменной модели «аффективность – аффективная нейтральность»);

- принятие индивидуальных различий и связь со своими мотивами (на основании переменной модели «универсализм – партикуляризм»);

- оценка партнера по общению по его заслугам (на основании переменной модели «приписывание – достижение»);

- использование как ценностей ближайшей подсистемы, т.е. себя самого или «своих», так и ориентированность на общество (на основании переменной модели «Я-коллектив»);

- противоречивое отношение к законам, как универсальное, так и партикуляристское.

Выражаю огромную благодарность моему научному руководителю Овчинниковой Нелли Николаевне.

References:

1. Kuskovskaya, S. English proverbs and sayings / S.Kuskovskaya. – Minsk: Vysheishaya Shkola Publishers, 2003. – 253 s.

2. Teliya, V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokl'turologicheskij aspekty / V.N. Teliya. – M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1996. – 288 s.

3. Parsons, T. The Social System / T. Parsons. – L.: Routledge, 1989 // Cit. po: Frolov, S.S. Sociologiya organizacij: Uchebnik / S.S. Frolov. – M.: Gardariki, 2001. – 270 s.

E. Vodchits

TALCOTT PARSONS'S VALUE ORIENTATIONS IN ENGLISH PROVERBS

Yanka Kupala State University of Grodno

Summary

The article examines pattern variables proposed by the American sociologist T. Parsons. This taxonomy deals with the problem of a person's choice of behavior styles in different situations. The article gives a detailed analysis of value orientations in English proverbs and reveals the most typical features of native speakers' behavior. This problem is not sufficiently studied and requires further research.

О.О. Кириеня

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В
ОРИГИНАЛЬНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ
СТАХА» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

*Учреждение образования «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы»*

Вопрос о значении имени собственного становится чрезвычайно важным при межкультурных и межъязыковых контактах. Изучение способов передачи реалий при переводе художественных произведений на английский язык представляется актуальным, определяется возрастающим интересом к исследованиям языков на различных уровнях, тенденцией к изучению взаимовлияния языка и культуры, поскольку именно в национально-маркированной лексике выявляется специфика мышления каждого народа.

Материал данного исследования отобран методом сплошной выборки из повести В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» и ее перевода на английский язык. Объектом исследования являются белорусские реалии и их эквиваленты в английском языке. Предметом данного исследования являются способы перевода реалий белорусского языка на английский язык.

При написании данной работы были использованы методы теоретического анализа литературы, сравнения, обобщения и классификации, а также метод количественных подсчетов.

Ономастические реалии – общепризнанный термин, обозначающий реалии, которые являются именами собственными или включают имена собственные [1, с. 116].

В.С. Виноградов считает, что имя собственное – всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственное в своем роде и неповторимое [2, с. 124]. Обращения образуют особую группу реалий.

Г.Д. Томахин к числу ономастических реалий относит:

1. Географические названия (топонимы);
2. Антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора;
3. Названия произведений литературы и искусства; исторические события из жизни страны [3, с. 10].

Анализируемое нами произведение насчитывает 81 ономастическую реалию. Опираясь на классификацию Г.Д. Томахина, в данной группе нами были выделены следующие подгруппы (см. Табл.1):

Таблица 1 – Тематические подгруппы ономастических реалий

Тематическая подгруппа	Количество лексических единиц	Процентное соотношение
Антропонимы	54	67,9%
Топонимы	16	19%
Названия литературных произведений и исторических событий	11	13,1%

Как следует из таблицы 1, наиболее значительная подгруппа ономастических реалий – это антропонимы, включающая имена действующих лиц, имена известных личностей и имена литературных героев других произведений (54 единицы):

Прозвішча брата было Агей Грынкевіч-Яноўскі. – His cousin's name was Aghei Hrynkievič-Janoŭski.

Каліноўскі ішоў на шыбеніцу. – Kalinoŭski went to the gallows.

Топонимы составляют вторую по численности подгруппу (16 единиц). Сюда относятся реалии, обозначающие названия деревень, местностей, поместий:

Вы ў маёнтку Балотныя Яліны. – You are in the castle of Marsh Firs.

Подгруппа «Названия литературных произведений и исторических событий» насчитывает 11 единиц:

«Варлам-індзелянін» – “Varlaam the Indian”; Дэкамерон – Decameron

В тексте произведения встречаются также названия исторических событий:

А ў наступным пакоі быў такі гармідар, як быццам тут змяшчаўся чатырыста год таму філіял Грунвальдскай бітвы. – The room itself was in such a mess as if a branch of the Grunwald Battle had been located there 400 years ago.

Подавляющее число ономастических реалий было переведено с помощью транскрипции (*Базыль – Bazyl, Марка Стахевіч – Mark Stachievič*), меньшее количество было передано при помощи калькирования (*Балотныя Яліны – Marsh Firs, Дубрава – Oakland*) и описательного перевода (*Мінішчына – Greater Miensk; салавей-разбойнік – he whistles very well*). В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, то есть способом транскрипции, что является типичным при передаче реалий данной группы.

Ономастические реалии включают в себя антропонимы. Особый вид антропонимов – отчества – весьма специфическая форма именования по отцу, свойственная в Европе лишь белорусскому и еще нескольким славянским языкам. Как правило, она представляется весьма непонятной и ненужной для иностранцев. Ввиду отсутствия отчеств в английском языке, при переводе они часто опускаются, в данном случае в произведении отчество *Раманаўна* было заменено на обращение *Miss*:

Надзея Раманаўна, не хвалюйцеся, але нашы продкі верылі, між іншым, і ў ведзьмакоў таксама. – Miss Janoŭskaja, don't worry, but our ancestors believed, by the way, in witches, too.

Таким образом, ономастические реалии включают в себя антропонимы, топонимы, исторические названия. В произведении данный вид лексики составил 40%; среди них большую часть составили реалии, обозначающие имена действующих лиц (56%); при передаче ономастических реалий широко использовался метод транскрипции и транслитерации (92,2%).

References:

1. Ermolovich, D. I. Imena sobstvennye na styke yazykov i kul'tur. / D. I. Ermolovich. – M. : R.Valent, 2001. – 200 s.
2. Vinogradov, V. S. Leksicheskie voprosy perevoda hudozhestvennoj prozy / V. S. Vinogradov. – M. : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1978. – 172 s.
3. Tomahin, G. D. Realii-amerikanizmy / G. D. Tomahin. – M. : Vysshaya shkola, 1988. – 239 s.

O. Kirienya

THE FUNCTIONING OF ONOMASTIC CONCEPTS IN “KING STAKH'S WILD HUNT” WRITTEN BY ULADZIMIR KARATKIEVICH AND IN ITS TRANSLATION IN ENGLISH

Educational establishment "Grodno State University"

This article is dedicated to the notion of equivalence. It also provides the analysis of onomastic concepts in “King Stakh's Wild Hunt” written by Uladzimir Karatkievich and in its translation in English. It also includes the characteristics of the main methods of their translation. The purpose of this work is to study the ways of translation of Belarusian onomastic concepts when transferring them into English.

УДК 811.111:81.27

Рудская К.О.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И ИХ ПЕРЕВОДАХ

Фразеологизмы, пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, историю и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [33, с. 589].

Национальная специфика фразеологизмов наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков [31, с. 145]. Известно, что белорусы и англичане – люди, живущие в разных социальных и природных условиях и имеющие разную историю, религию, нравы. Поэтому изучение особенностей функционирования белорусских фразеологизмов в художественных переводах на английский язык представляется актуальным для теории и практики перевода [2, с. 21].

Материалом исследования послужили 157 белорусских фразеологических единиц и их эквивалентов в английском языке, отобранных из произведений белорусских авторов и их переводов на английский язык. При написании данной работы были использованы методы анализа литературы, сравнения, количественных подсчетов, обобщения и классификации.

В результате проведенного исследования были изучены основные теоретические положения фразеологии, после чего все выбранные фразеологизмы белорусского и английского языка были распределены по следующим классификациям:

1. Фразеологизмы по виду и способу перевода:

- фразеологические эквиваленты:
 - а) полные эквиваленты (*ружавеючы ад гневу* – *face turning red with rage*);
 - б) сравнения (*белы, як крэйда* – *white as chalk*);
 - в) пословицы (*з песні слова не выкінеш* – *it's too late locking the stable door after the horse has bolted*).
- частичные эквиваленты:
 - а) частичные лексические эквиваленты (*першы сустрэчны* – *the first shepherd lad*);
 - б) частичные грамматические эквиваленты (*мяняўся з твару* – *his face change color*).

2. Стилистическая классификация фразеологизмов:

- разговорные фразеологизмы (*збівае з ног* – *knocked off feet*);

- просторечные фразеологизмы (*чорт пабяры – the goddamn boobs*);
- книжные фразеологизмы (*залаты час – a golden time*).

3. Семантическая классификация фразеологизмов:

- фразеологические сращения (*настушок з табакеркі – a little shepherd on a snuff-box*);
- фразеологические единства (*нупро выварочваеш – go straight to my heart*);
- фразеологические сочетания (*жывы труп – a living corpse*);
- фразеологические выражения (*старасць-не радасць – what can an old man do but die*).

Таким образом, в результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. По виду и способу перевода белорусских фразеологических единиц на английский язык самой многочисленной группой является группа частичных лексических эквивалентов (фразеологизмы данной группы составили 56%).

2. С точки зрения экспрессивно-стилистических свойств фразеологизмов самую многочисленную группу составили разговорные фразеологизмы (фразеологизмы данной группы составили 54%). Это обусловлено

3. По степени семантической слитности компонентов самую многочисленную группу составили фразеологические единства (фразеологические единицы данной группы составили 62%).

Следовательно, из 157 белорусских фразеологических единиц, отобранных из произведений белорусских авторов, 90 фразеологизмов (57%) были переведены на английский язык фразеологическими эквивалентами, 67 белорусских фразеологических единиц (43%) были переведены дословно. Это обусловлено тем, что фразеологический образ чаще всего сохраняет национальную специфику фразеологизмов, поскольку он очень часто опирается на реалии, известные только одному народу.

Таким образом, успешное выполнение функции перевода возможно лишь в том случае, если переводчик глубоко и всесторонне знает язык оригинала и отраженную в нем историю и культуру народа. Наряду со сходствами в плане содержания исследуемых фразеологических единиц наблюдаются определенные различия в плане выражения данного содержания, которое не может не включать в себя культурологическую специфику, связанную с различием в ментальной сфере разных народов.

References:

1. Recker, YA. I. O zakonomernyh sootvetstviyah pri perevode na rodnoj yazyk / YA. I. Recker. – M. : Nauka, 1950. – 193 s.

2. Prokol'eva, S. M. Mekhanizmy sozdaniya frazeologicheskoy obraznosti / S. M. Prokol'eva. – M. : Nauka, 1996. – 132 s.

3. Alekhina, A. I. Frazeologicheskaya edinica i slovo / A. I. Alekhina. – Minsk : BGU, 1979. – 152 s.

K.Rudskaya

**FEATURES OF FUNCTIONING OF IDIOMS IN ART WORKS AND THEIR
TRANSLATIONS**

Educational establishment "Grodno State University"

Summary

This article is dedicated to the study of features of functioning of idioms in art works and their translations. The aim of the research is to study the functioning of idioms in art works and their translations. The results of the research can be used in practice of the teaching of lexicology of Belarusian and English languages.

Е. А. Тур

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И
ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ
В.БЫКОВА «АЛЬПИЙСКАЯ БАЛЛАДА» И ЕЕ ПЕРЕВОДА НА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

*Учреждение образования «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы»*

В ежедневной работе переводчик сталкивается с вопросом выбора способа перевода для адекватной передачи сообщения, стилистической окраски, эмоциональных особенностей текста. Его задача – выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью достижения эквивалентности, которая является базовой категорией перевода.

Материал данного исследования отобран методом сплошной выборки из повести В. Быкова «Альпийская баллада» и ее перевода на английский язык. Объектом исследования являются лексические и грамматические переводческие трансформации. Предметом данного исследования является использование переводческих трансформаций при переводе художественного текста.

Для решения поставленных задач в данном исследовании комплексно использовались методы теоретического анализа литературы, сравнения, обобщения и классификации, а также метод количественных подсчетов.

Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации) [1, с. 118].

В.Н. Комиссаров считает, что переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [2, с. 74].

В проанализированной нами повести было выявлено 410 трансформаций. В них значительно преобладают лексические трансформации – 78 %, в то время как грамматических – 22 %. Выявленные случаи переводческих трансформаций были проклассифицированы нами в соответствии с двумя наиболее известными

в современной теории перевода классификациями, предложенными Я.И. Рецкером [1] и В.Н. Комиссаровым [2].

Нами было выявлено 320 примеров лексических трансформаций.

Наиболее распространенными лексическими трансформациями являются транскрибирование и транслитерация (68 единиц – 21,3 %). Вторую по численности группу составляет генерализация значений (67 единиц – 20,9 %). Было выявлено достаточно частое употребление такой лексической трансформации, как смысловое развитие (57 единиц – 17,8 %). Так же выявлены примеры компенсации потерь (47 единиц – 14,7 %), антонимического перевода (45 единиц – 14,1 %), конкретизации значений (17 единиц – 5,3 %), калькирования (10 единиц – 3,1 %) и описательного перевода (9 единиц – 2,8 %). Так как конкретизация значений всегда сопровождается дифференциацией значений и невозможна без нее, эти два явления были рассмотрены вместе. Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития [1, с. 53], поэтому эти два явления мы также рассматривали вместе.

Способом транскрибирования и транслитерации переводчик чаще всего переводил имена собственные (55,9 %). Из них 68,5 % – имена людей (*Глух – Glukh*), 26,3 % – географические названия (*Харкав – Kharkov*), 2,6 % – названия уникальных явлений природы (*фён – Föhn*), так же 2,6 % – имена богов (*Геркулес – Hercules*).

Генерализации значений чаще всего поддавались глаголы (62,7 %). Было выявлено, что 66,7 % глаголов, подлежащих данной переводческой трансформации, были употреблены в форме прошедшего времени. Большинство этих глаголов, а именно 21, были переданы на английский язык временной формой Past Simple.

*Тым часам зусім сцямнела, грамады скал зліліся ў адну непраглядную масу, неба чорнай беспрасветнасцю **самкнулася** з гарамі [3, с. 77]. – It was soon pitch dark, the mountains merged into one solid mass and the black, starless sky **became one** with the mountains [4, с. 86].*

Существительных, подлежащих генерализации значений, было выявлено 32,8 %. Одно из них было переведено на английский язык взаимным местоимением, остальные – исчисляемыми существительными.

*З Анюткай пасля таго вечара яны амаль што не размаўлялі, і без таго вельмі добра адчуваючы **душэўны стан адно аднаго** [3, с. 93]. – He hardly spoke to Anyuta after that terrible evening and they understood **each other** well enough without words [4, с. 106]*

*Седзячы ў доле, ён ашчадна ўзяў у свае рукі яе маленькую мяккую **далоньку** [3, с. 122]. – Sitting on the ground beside her he took her soft little **hand** carefully in his [4, с. 139].*

При рассмотрении случаев смыслового развития нами было выявлено 19 смысловых замен, которые были произведены идиомами и пословицами.

Так, устойчивое белорусское словосочетание (фразеологизм) «*Чорта з два!*» [3, с. 5], имеющее сниженную стилистическую окраску и большую степень экспрессивности, переведено с помощью английского фразеологизма «*Like hell they're going to get me!*» [4, с. 3].

В случаях замены переводимой единицы на контекстуальное словосочетание автор чаще использовал вариант замены следствия процессом (34,2 %).

Джулія, здаецца, неўзабаве сціхла, і ён доўга трымаў так яе ў сваіх абдымках, паныла думачы, як здорава ўсё пачалося і як недарэчна канчаецца [3, с. 158]. – *Giulia soon stopped crying and he held her in his arms for a long time, thinking gloomily how well everything had begun and how badly it was ending* [4, с. 177].

Наиболее распространенной частью речи в выявленных нами примерах компенсации потерь является существительное – 63,8 %. Следует отметить, что достаточно часто переводчик использовал данную переводческую трансформацию для перевода на английский язык белорусских реалий.

Разные народы мира имеют различное образное мышление, поэтому мы можем говорить о том, что одно и то же слово может коннотировать у разных народов различные признаки. Так, например, в белорусском языке слово «собака» коннотирует негативные признаки, а в английском языке в большинстве своем негативную коннотацию имеет слово «swine». Для того, что бы передать этот негативный признак, переводчик прибегнул к замене одного слова на другое, т.е. выполнил компенсацию потерь.

– *Ах ты, сабака!* – *закрычаў скрозь вецер Іван* [3, с. 65]. – “*You dirty swine,*” *shouted Ivan against the wind* [4, с. 73].

В случаях антонимического перевода были выявлены частые замены отрицательной формы белорусского предложения на положительную, а именно 55,6 %.

Срэбнікаў з самага пачатку ўсю гэтую задуму прымаў без энтузіязму: вядома, чалавеку ўжо мала было радасці нават у выпадку ўдачы – хутчэй за лагерны рэжым і рэпрэсіі яго дабівалі сухоты [3, с. 24]. – *From the very beginning Srebnikov had shown little enthusiasm for the idea – even its success meant little to him for consumption was killing him quicker than the camp regime and the beatings* [4, с. 25].

Конкретизации значений чаще всего поддавались существительные (52,9 %). В выявленных нами примерах, все существительные представлены исчисляемыми существительными и переведены на английский язык так же только исчисляемыми существительными.

Стала так цёмна, што Іван пачаў аступацца, натыкацца на камяні, некалькі разоў балюча набіў ногі, і тады першы непакой скалануў яго – дзе сцёжка? [3, с. 77] – *It was so dark that Ivan began to stumble, to stub his toes*

against stones, sometimes very painfully, and for the first time he felt uneasy – where was the path? [4, с. 86].

Так же были выявлены случаи конкретизации значений глаголов (41,2 %). Большинство этих глаголов были употреблены в форме прошедшего времени (71,4 %) и переданы на английский язык временной формой Past Simple.

«Чорта з два», – *сказаў ён сабе, адным махам пераскочыў абрушаную з перакрыцця жалезную ферму, узбег на пахілены, трохі не навалены прасценак* [7, с. 5]. – «*Like hell they're going to get me!*» he **muttered** as he swung himself over a fallen steel girder and scrambled up a piece of crazily tilting brickwork [48, с. 3].

В данной повести нами было выявлено 90 грамматических трансформаций.

Грамматические трансформации у Я.И. Рецкера получили весьма общее определение как преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка [1, с. 45]. Все грамматические трансформации лингвист подразделял на замены частей речи и замены членов предложения.

Так, опираясь на классификацию Я.И. Рецкера, нами были выявлены как случаи замены главных членов предложения (73,1 %), так и замены частей речи (26,9 %). В переводе данной повести характерен переход из глаголов в существительные.

Яе безразважнасць злавала хлопца; мусіць, ён сказаў тое занадта груба, яна стрыкнула брывамі і пацяяла вусны [3, с. 43]. – *Her carelessness aroused his ire. Perhaps he had shouted too brusquely at her, she gave him an angry look and pressed her lips together* [4, с. 49].

Однако классификация грамматических трансформаций Я.И. Рецкера неоднократно подвергалась критике и дополнялась, как самим автором, так и другими учеными. Поэтому при исследовании грамматических трансформаций, примененных в повести В.В. Быкова, мы, взяв за основу эту классификацию, дополнили ее видами грамматических трансформаций, предложенными В.Н. Комиссаровым [2, с. 174].

Нами были рассмотрены случаи членения предложений, а именно 19 (*Яе безразважнасць злавала хлопца; мусіць, ён сказаў тое занадта груба, яна стрыкнула брывамі і пацяяла вусны* [3, с. 43]. – *Her carelessness aroused his ire. Perhaps he had shouted too brusquely at her, she gave him an angry look and pressed her lips together* [4, с. 49]) и 19 случаев объединения предложений (*Відаць, там разбягаліся. Гэта аблягчала яго становішча, і ён упершыню падумаў пра хлопцаў* [3, с. 7]. – *The prisoners had apparently scattered in all directions, this made the situation easier... He must run, run, run...* [4, с. 7]).

В заключении можно сделать вывод, что художественный перевод – это вид переводческой деятельности, основная задача которого

заключается в создании на языке перевода аналогичного произведения, способного оказывать то же художественно-эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также выявить, какие трансформации надо произвести, чтобы достичь лексической и грамматической эквивалентности перевода.

Трансформации являются неотъемлемой частью и главным инструментом достижения адекватного и эквивалентного перевода.

References:

1. Recker, YA. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika / YA. I. Recker. – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1974. – 216 s.
2. Komissarov, V. N. Lingvistika perevoda / V. N. Komissarov. – M. : LKI, 2007. – 165 s.
3. Bykau, V. U. Al'pijskaya balada: Dazhyc' da svitannya: apovesci: dlya st. shk. uzrostu / V. U. Bykau. – Minsk : mast. lit., 2007. – 333 s.
4. Bykov, V. V. Alpine Ballad / V. V. Bykov. – Moskva : Sovetskij pisatel', 1964. – s. 189.

E. Tur

WAYS OF ACHIEVING LEXICAL AND GRAMMATICAL EQUIVALENCE IN LITERARY TRANSLATION (BASED UPON THE NOVEL "ALPINE BALLAD" WRITTEN BY V. BYKOV AND ITS TRANSLATION IN ENGLISH)

Educational establishment "Grodno State University"

Summary

This article is dedicated to the ways of achieving equivalence in translation of the novel "Alpine ballad" written by V. Bykov. This paper is based on the most famous classifications of translation transformations developed by J.I. Retzker and V.N. Komissarov. It is concluded that application of translation transformations is necessary to convey the communicative intention and save the accuracy in the translation.

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

УДК 37.048.45

Дроздова О.В.

ХАРАКТЕРИСТИКА И СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ НА ПЕДАГОГИЧЕСКУЮ ПРОФЕССИЮ»

*УО «Белорусский государственный педагогический университет имени
Максима Танка», Минск*

В настоящее время в системе образования происходят существенные изменения, связанные с социально-экономическими, социально-культурными трансформациями в обществе и в молодёжной среде. Наряду с изменениями нельзя упускать из виду вопрос о внедрении системы мер и мероприятий, направленных на повышение престижности профессии учителя.

На сегодняшний день проблема выбора молодыми людьми педагогической профессии стоит наиболее остро. Будучи массовой, профессия учителя теряет свою привлекательность среди молодёжи. Между тем система образования нуждается в притоке молодых кадров, специалистов новой формации, которые способны учить молодое поколение на основе инновационных методик, ориентированных на личностное развитие обучающихся.

Повышение мотивации для получения профессии учителя тесно связано со своевременным формированием профессиональной направленности на педагогическую профессию.

Ввиду того, что отсутствует однозначный подход к определению термина «профессиональная направленность на педагогическую профессию», считаем необходимым проанализировать наиболее распространённые дефиниции, которые встречаются в психолого-педагогической литературе, для понимания сущности данного феномена.

Понятие «профессиональная направленность на педагогическую профессию» неразрывно связано с понятием «профессиональная направленность». Она проявляется на определённом этапе развития личности (в юности) и становится в этот период жизни центральным личностным новообразованием, которое, с одной стороны, формируется в результате многомерного социально-нравственного, профессионального, личностного самоопределения и в процессе осуществления трудовой или учебной профессиональной деятельности, а с другой – само обуславливает и самоопределение, и деятельность.

В своём представлении о профессиональной направленности Н.К. Степаненков отмечает, что данная характеристика является одним из ведущих интегральных качеств личности, которую можно определить как избирательное, ярко выраженное и обоснованное отношение учащихся к

выбору и получению профессии в соответствии с призванием и идеалами учащихся [1, с. 24]. В структуру профессиональной направленности автор включает три компонента: профессиональные намерения (планы); профессиональные интересы и склонности (пригодность личности); мотивы (аргументы) выбора сферы труда и профессии. Он подчёркивает, что по трём указанным компонентам целесообразно вести как диагностику, так и подготовку школьников к профессиональному самоопределению. У истоков профессиональной направленности лежат познавательные интересы к содержанию программного материала и видам деятельности, которые возбуждают потребность в расширении кругозора, развитии умственных и творческих способностей, применении знаний на практике. А это, в свою очередь, развивает общие и специальные способности, которые лежат в основе выбора и получения профессии.

Д.М. Лондон к высшей форме профессиональной направленности относит призвание и рассматривает его как устойчивый мотив деятельности индивида. В то же время он считает, что успешность педагогической деятельности зависит не только от наличия в структуре призвания профессионально значимых мотивов, но и от способности личности к сознательной мобилизации усилий, направленных на преодоление возникающих в практической деятельности трудностей. Исходя из этого, он заключает, что степень сформированности призвания и достигнутый личностью уровень волевого развития взаимосвязаны и образуют в совокупности те главные внутренние условия, через которые преломляются различные внешние воздействия, в том числе и учебно-воспитательные. При взаимосвязи призвания и воли он исходил из того, что в призвании профессиональная направленность в иерархической совокупности составляющих её элементов образует внутреннюю готовность личности действовать в определённом направлении, а воля способствует реализации этой готовности в практической деятельности человека [2, с.38].

А.К. Маркова замечает: «Если профессиональные интересы достаточно действенны, то складывается профессиональная направленность как интегральная характеристика мотивации профессиональной деятельности, определяемая также всеми побуждениями в мотивационной сфере и в особой мере выражающаяся в интересах, отношениях, целенаправленных усилиях» [3, с. 55].

Исходя из вышесказанного следует, что понятие «профессиональная направленность» напрямую зависит от своего содержания, так как сформировать профессиональную направленность – значит сформировать комплекс свойств и качеств личности, характерных для определённого вида деятельности.

Профессиональная направленность проявляется в сферах разных профессий и в зависимости от их особенностей имеет соответствующие

объектно-предметные характеристики. Е.А. Климовым была разработана схема таких характеристик, согласно которой объектом педагогической профессии является человек, а предметом – деятельность, направленная на его развитие, воспитание и обучение. Таким образом, педагогическая направленность, являясь разновидностью профессиональной направленности, отличается от других её видов своим объектно-предметным содержанием [4, с. 63].

В свою очередь В.А. Сластёнин утверждает, что педагогическую профессию среди ряда других отличают прежде всего образ мыслей её представителей, повышенное чувство долга и ответственности. В связи с этим педагогическая профессия стоит особняком, выделяясь в отдельную группу. Главное её отличие от других профессий типа «человек-человек» заключается в том, что она относится как к классу преобразующих, так и к классу управляющих профессий одновременно. Имея в качестве цели своей деятельности становление и преобразование личности, педагог призван управлять процессами её интеллектуального, эмоционального и физического развития, формирования духовного мира. Автор отмечает, что педагогическая профессия требует двойной подготовки – человековедческой и специальной [5, с.7].

Анализируя психолого-педагогические труды в аспекте определения сущности и структуры педагогической направленности можно выделить три основные позиции:

1) эмоционально-ценностное отношение к профессии учителя, склонность к тем видам деятельности, которые воплощают специфику данной профессии (С.А.Зимичева, Я.Л.Коломинский, Н.В.Кузьмина, Г.А.Томилова, и др.);

2) профессионально значимое качество личности учителя или компонент педагогических способностей (А.А.Бодалёв, Ф.Н.Гоноболин, А.Н.Леонтьев, В.А.Сластёнин, А.И.Щербаков, и др.);

3) рефлексивное управление развитием учащихся (С.Г.Вершловский, Ю.Н.Кулюткин, Г.С.Сухобская, И.В.Фастовец и др.).

Н.В. Кузьмина, рассматривая сущность педагогической направленности как интерес и любовь к педагогической профессии, указывает на осознание трудностей в работе учителя, потребность в педагогической деятельности, стремление овладеть основами педагогического мастерства, считает, что успех в педагогической деятельности зависит от многих факторов: от знания специфики предмета и методов обучения и воспитания, знания психологии и теории морали, этики, эстетики, а также от педагогической направленности, которая включает в себя осознание значимости педагогической работы, интерес к педагогической профессии и склонность заниматься ею, потребность в общении и работе с детьми.

С.А.Зимичева, Г.А.Томилова называют параметрами структуры педагогической направленности наличие и объект педагогической направленности (связь субъекта переживания с объектами или отдельными аспектами деятельности); обоснованность (характеризует объём класса объектов, к которым имеется направленность); осознанность; готовность к педагогической деятельности; удовлетворённость профессией учителя; сопротивляемость трудностям, гражданственность; целеустремлённость; потребность в педагогической деятельности; продуктивность в работе, а также способность видеть и оценивать производительность своего труда.

Таким образом, под склонностью и потребностью в педагогической деятельности исследователи понимают готовность заниматься преподаванием определённого предмета, что неправомерно завышает роль предметной направленности учителя в ущерб вниманию к ребёнку.

Н.Д. Левитов определял педагогическую направленность как свойство личности (некоторое общее психическое состояние учителя), которое занимает важное место в структуре характера и выступает проявлением индивидуального и типического своеобразия личности. Близок к такому пониманию Ф.Н. Гоноболин, который в структуре личности учителя выделяет педагогические способности и общие личностные свойства, называя их направленностью. К направленности Ф.Н. Гоноболин относит убежденность учителя, его целенаправленность и принципиальность. Он отмечает, что педагогическая направленность обусловлена способностью учителя понимать учащихся. Такая способность делает мышление учителя «многолинейным», придаёт ему творческий характер.

В.А. Сластенин в номенклатуру личностных и профессионально-педагогических качеств учителя включает профессионально-педагогическую направленность, представляющую: интерес и любовь к ребёнку как отражение потребности в педагогической деятельности; психолого-педагогическую зоркость и наблюдательность (прогностические способности); педагогический такт; организаторские способности; требовательность, настойчивость, целеустремленность, общительность, справедливость, сдержанность, самооценку, профессиональную работоспособность [5, с. 25].

А.И. Щербаков связывает понимание сущности педагогической направленности с комплексом профессионально значимых качеств учителя (общегражданских, нравственно-педагогических, социально-перцептивных, индивидуально-психологических качеств, а также умений и навыков). По мнению автора, профессионально-педагогическая направленность коррелирует прежде всего с индивидуально-психологическими качествами личности (высокие познавательные интересы, любовь к детям и потребность в работе с ними, адекватность восприятия ребенка и внимательность к нему,

прогнозирование формирующейся личности школьника, определение условий и выбор средств ее всестороннего развития и др.).

Л.М. Митина рассматривает педагогическую направленность как устойчивую, доминирующую систему мотивов (убеждений, склонностей, интересов), наряду с такими качествами учителя, как педагогическое целеполагание, педагогическое мышление, педагогическая рефлексия, педагогический такт. Она подчёркивает, что каждое из этих качеств можно рассматривать как комбинацию более элементарных и частных личностных свойств, формируемых в деятельности и в общении, и в той или иной степени зависящих от наследственных задатков. В группу свойств, характеризующих педагогическую направленность, она включает свойства, определяющие отношение учителя к своему труду, предмету, учащимся.

Вместе с тем Л.М. Митина отмечает, что структура личности учителя приобретает гармоничность не на основе «соразмерного» и «пропорционального» развития всех её качеств, а в результате максимального развития тех способностей, которые создают доминирующую направленность личности педагога, придающую смысл всей его жизни и деятельности [4, с. 58].

Необходимым качеством учителя являются также исследовательские умения и навыки. «Личность учителя-творца, учителя-исследователя всегда была, есть и будет эффективным методом обучения и воспитания обучающегося. Только личность учителя может действовать на развитие и определение личности ученика и воспитанника», – отмечает В.В. Четет [6, с.70].

В.В. Буткевич рассматривает проблему профессиональной пригодности к педагогической деятельности через призму таких категорий, как профессиональная призвание, педагогические способности, профессиональные интересы [2, с.35]

Структура профессиональной направленности на педагогическую профессию определяется исходя из особенностей самой педагогической профессии. Профессия учителя – творческая. Она требует от человека не только необходимых знаний и умений, но и определённых личностных качеств, специальных способностей и в первую очередь таких, как знание закономерностей развития личности, способность включать учащихся в различные виды деятельности, педагогическое мышление, своеобразную интуицию, предвидение возможных результатов воздействия на отдельного учащегося и ученический коллектив, интеллектуальность и др. Правомерной является постановка вопроса о психолого-педагогической готовности человека к учёбе в педагогическом учебном заведении. Эта готовность характеризуется стремлением к овладению профессией учителя, знанием её специфики, наличием определённых личностных качеств.

Однако в некоторых источниках встречается отождествление авторами понятий профессиональной и педагогической направленности без их разграничения. Неправомерно педагогическую направленность сводить лишь к ведущему мотиву при выборе педагогической профессии. По нашему мнению, профессиональную направленность на педагогическую профессию невозможно также свести только к профессионально-личностным качествам педагога, предъявляемым к нему требованиям, ограничиваясь при этом лишь профессиограммой. Скорее, эти категории можно рассматривать как составную часть педагогической направленности. Необходимо отметить, что профессиональная направленность на педагогическую профессию неразрывно связана с личностной направленностью на данный вид деятельности. В связи с этим считаем, что ко всему вышесказанному можно отнести такой компонент педагогической направленности на педагогическую профессию, как осознание значимости педагогической профессии, так называемое «педагогическое самосознание».

Сопоставить различные подходы к рассмотрению понятий, в которых приведены позиции вышеуказанных нами авторов, представлены в таблице (см. табл. 1).

Таблица 1 – Соотношение понятий «профессиональная направленность», «профессионально-педагогическая направленность», «профессиональная направленность на педагогическую профессию» в трудах белорусских, российских, зарубежных авторов

Авторы		«Профессиональная направленность»	«Профессионально-педагогическая направленность»
Российские	В.А.Сластёнин, Ф.Н.Гоноболин,	достаточно осознанная, эмоционально выраженная ориентация личности на определенный род и вид профессиональной деятельности (В.А.Сластёнин)	профессионально значимое качество личности учителя или компонент педагогических способностей
	А.И.Щербаков		Комплекс профессионально значимых качеств учителя (общегражданских, нравственно-педагогических, социально-перцептивных, индивидуально-психологических качеств, а также умений и навыков)

Продолжение таблицы 1

Российские	Л.М.Митина		<i>В более узком смысле слова педагогическая направленность</i> определяется как профессионально значимое качество, которое занимает центральное место в структуре личности учителя и обуславливает его индивидуальное и типическое своеобразие. <i>В более широком</i> (в плане интегральной характеристики труда) — как система эмоционально-ценностных отношений, задающая иерархическую структуру доминирующих мотивов личности учителя, побуждающих учителя к ее утверждению в педагогической деятельности и общении
	А.К.Маркова	интегральная характеристика мотивации профессиональной деятельности, определяемая также всеми побуждениями в мотивационной сфере и в особой мере выражающаяся в интересах, отношениях, целенаправленных усилиях	
	Н.В.Кузьмина, С.А.Зимичева, С.Г. Томилова	интерес и склонность к профессии, свойство, интегрирующее цели, побудительные мотивы, эмоциональное отношение к деятельности (Н.В.Кузьмина).	эмоционально-ценностное отношение к профессии учителя, склонность к тем видам деятельности, которые воплощают специфику данной профессии
	С.Г.Вершловский, Ю.Н.Кулюткин, Г.С.Сухобская, И.В.Фастовец		рефлексивное управление развитием учащихся
	Н.Д. Левитов		свойство личности (некоторое общее психическое состояние учителя), которое занимает важное место в структуре характера и выступает проявлением индивидуальности

Белорусские	Н.К.Степаненков	ведущее интегральное качество личности, которое можно определить как избирательное, ярко выраженное и обоснованное отношение учащихся к выбору и получению профессии в соответствии с призванием и идеалами учащихся	
	В.В. Буткевич		профессиональная пригодность к педагогической деятельности определяется такими категориями, как профессиональное призвание, педагогические способности, профессиональные интересы
Зарубежные	Д.М. Лондон	к высшей форме профессиональной направленности относит призвание как устойчивый мотив деятельности индивида	

Теоретический анализ научных трудов и позиций учёных по данной проблеме позволяет сделать ряд концептуальных выводов:

Во-первых, сформулировать определение термина «профессиональная направленность на педагогическую профессию» и рассматривать его как совокупность сложившихся личностно-профессиональных качеств личности оптанта, его готовность к выбору педагогической профессии, осознанность и обоснованность этого выбора, выражающегося в приоритетности его мотивов.

Во-вторых, определить содержание термина «профессиональная направленность на педагогическую профессию», к которому мы относим приоритетные мотивы выбора профессии, профессиональную пригодность человека к педагогической деятельности, его готовность к ней, педагогический интерес, педагогические способности, педагогическое призвание, склонности и готовность заниматься педагогической деятельностью, а также стремление и потребность быть учителем. В контексте данного понятия целесообразно рассматривать педагогические ценности и личностные качества и свойства, такие как принципиальность, целенаправленность, убеждённость.

В-третьих, сопоставить различные подходы к рассмотрению понятий, в которых приведены позиции разных авторов,

проанализированы их точки зрения, найти сходства и различия в сущности и содержании понятий «профессиональная направленность» и «профессионально-педагогическая направленность», раскрыть и обосновать их содержание.

References:

1. Stepanenkov, N.K. Professional'naya orientaciya uchashchihsya: ucheb. posobie / N.K. Stepanenkov. – Minsk: Universitetskoe, 1993. – 168 s.
2. Butkevich, V.V. Lichnost' uchitelya kak predmet nauchnogo poznaniya / V.V. Butkevich. – Minsk: BGPU im. M. Tank, 2000. – 172 s.
3. Markova, A.K. Psihologiya professionalizma / A.K. Markova. – Moskva: Znanie, 1996. – 312 s.
4. Mitina, L.M. Psihologiya truda i professional'nogo razvitiya uchitelya / L.M. Mitina. – Moskva: Akademiya, 2004. – 318 s.
5. Slastënin, V.A. Pedagogika / V.A. Slastënin, I.F. Isaev, E.N. Shiyarov; pod red. V.A. Slastënina. – 10-e izd. – M.: Akademiya, 2011, – 608 s.
6. Chechet, V.V. Uspeshnyj uchitel' – vseгда issledovatel' / V.V. Chechet // Adukacyya i vyhavanne. – 2014. - № 10. - S.70–76.

Drozdova O. V.

CHARACTERISTICS AND THE CONCEPT OF "PROFESSIONAL FOCUS ON THE TEACHING PROFESSION "

The Belarusian state pedagogical university of M. Tank, Minsk

Summary

The article analyzes the most common definitions for the understanding of the concept of «professional orientation on the teaching profession» which appear in psychological and pedagogical literature. Categories are revealed such as «professional orientation», «professional - pedagogical orientation». The author's definition of the term «professional orientation on the teaching profession», are given in the article.

Медведева В.Ю.

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ РАЗРАБОТКЕ МЕТОДИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ТЕМЫ

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

В настоящее время в условиях становления новой экономики, где основным ресурсом становится мобильный и высококвалифицированный человеческий капитал, параллельно идет становление новой системы образования. Важными целями современного образовательного процесса является формирование профессионального универсализма, способности менять сферы и способы деятельности. Поэтому основным результатом деятельности любого образовательного учреждения должна быть не система застывших знаний, умений и навыков, а формирование способностей действовать в изменяющейся жизненной ситуации.

Как известно [1], образовательными компетенциями называются те качества студента, которые развиваются в процессе обучения. В современном мире компетенция - это способность личности справляться с самыми различными задачами, то есть это общая готовность использовать знания, умения и способы действий, усвоенные в процессе обучения, в реальной жизни, реализовывать их в переменчивых условиях современной рыночной экономики.

Выделяют следующие ключевые компетенции [1]:

- 1) *информационная*, связанная с поиском, обработкой и передачей информации;
- 2) *коммуникативная*, включающая методы устной и письменной коммуникации;
- 3) *кооперативная*, то есть исследовательская и проектная работа;
- 4) *самообразовательная*, подразумевающая способность к непрерывному самообразованию;
- 5) *проблемная*, предполагающая готовность решения проблем.

Так как компетенции являются важными результатами образования, они должны быть сформированы у всех обучающихся, охватывать все предметы, проходить через все уровни образования.

Большие возможности для развития различных профессиональных компетенций открывает учебно- и научно-исследовательская деятельность студентов, а также моделирование процесса обучения и познавательной деятельности. Это помогает систематизировать знания об изучаемом явлении или процессе, способствует его целостному описанию, изучает связи между компонентами [2]. Моделирование основывается на принципах аналогии и подобия и связана с такими категориями, как абстракция, гипотеза, систематизация, прогнозирование, идеализация.

При проектировании модели выделяют следующие этапы [3]:

- выбор методологических оснований для моделирования;
- качественное описание предмета исследования;
- постановка задач моделирования;
- изучение зависимости между основными элементами объекта;
- определение параметров объекта и их критериев оценки;
- выбор методик измерения;
- исследование валидности модели в решении поставленных задач;
- применение модели в педагогическом эксперименте;
- содержательная интерпретация результатов моделирования.

Таким образом, при преподавании курса «Высшая математика», как и при изучении любой другой учебной дисциплины, содержание и форма представления учебного материала должны иметь информационно-практическую направленность, чтобы обеспечить высокий уровень самостоятельности учебно-познавательной деятельности студентов.

В связи с этим стала актуальной цель исследования – создание модели учебной деятельности при разработке методического сопровождения темы.

Объектом моделирования в данной работе является повышение качества обучения, активизация познавательной деятельности студентов.

На факультете экономики и управления Гродненского государственного университета им. Я.Купалы действует практика создания студентами базы контрольно-измерительных материалов по различным темам курса «Высшая математика». Автором был выбран раздел «Функция двух переменных».

Результатом моделирования явилась разработка полной системы методических материалов, которую можно назвать полным учебно-методическим сопровождением указанной темы. Осуществление поставленной цели предполагало решение следующих задач:

- 1) доскональное изучение теоретического материала;
- 2) грамотное его структурирование;
- 3) проекция полученной структуризации на разрабатываемые варианты самостоятельных работ и итогового тестирования.

Успешности выполнения задания способствовала поэтапная разработка различных структурных схем, а также подготовка иллюстративного и демонстрационного материала (созданная мультимедийная презентация и электронный конспект лекции).

Следовательно, первый этап процесса моделирования – мысленное конструирование, то есть непосредственное построение модели. Здесь происходит отбор и систематизация учебного материала, проектирование полной схемы знаний по заданной теме, определение начального (базового уровня) знаний и путей изложения теоретического материала.

Должны быть сформулированы поэтапные требования усвоения знаний, а также критерии оценки умений и навыков решения задач.

На втором этапе – уже сама модель выступает как самостоятельный объект исследования. Конечным результатом этого этапа является анализ структуры, свойств модели и их обобщение.

На третьем этапе моделирования осуществляется перенос знаний с модели на оригинал, то есть происходит формирование знаний об объекте.

Четвертый этап – практическая проверка получаемых с помощью моделей знаний, их использование для построения более общей системы знаний об объекте.

После выполнения всего комплекса планируемых работ автором проектов необходимо провести апробацию полученных материалов и анализ результатов.

Подобная исследовательская деятельность при изучении курса – это не просто работа над заданной темой и последующее написание студентами научной работы. Это еще и реальная возможность усовершенствования исследовательских умений и навыков. Если применить подобный опыт в преподавании других дисциплин на каждом году обучения, то можно организовать эффективную постоянно действующую систему, направленную на формирование устойчивых исследовательских умений и навыков студентов.

Исходя из полученного во время выполнения научной работы опыта, думаю, что было бы полезным создать похожее учебно-методическое сопровождение по всем темам курса «Высшая математика», а также и по другим изучаемым дисциплинам.

Итак, в качестве ключевых моментов проектирования учебной деятельности должны выступать: ориентация на студента как основного субъекта учебного процесса; построение индивидуального образовательного маршрута; самоуправляемость педагогического процесса [4].

References:

1. Kahtachèva, E.H. R. Nauchno-issledovatel'skaya deyatel'nost' studentov kak faktor formirovaniya klyuchevykh kompetencij [Tekst] / E.H. R. Kahtachèva // Aktual'nye voprosy sovremennoj pedagogiki: materialy VI mezhdunar. nauch. konf. (g. Ufa, mart 2015 g.). — Ufa: Leto, 2015. — S. 204-206.

2. Babanskij, YU. K. Pedagogicheskij ehksperiment/ YU. K. Babanskij// Vvedenie v nauchnoe issledovanie po pedagogike. — M.: Pedagogika, 1988. — 214 s.

3. Dahin, A. N. Pedagogicheskoe modelirovanie: sushchnost', ehffektivnost' i neopredelennost' / A. N. Dahin // Pedagogika. — 2003. — № 4. — S. 21-26.

4. Ereemeeva, S. P. Nekotorye podhody k proektirovaniyu uchebnogo processa v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve / S. P. Ereemeeva, O. L.

Karpova // Social'no-ehkonomicheskie, gumanitarnye i politicheskie trendy globalizacii : materialy XXX mezhdunar. nauch.-prakt.konf. – CHelyabinsk : UrSEHI (f) OUP VPO «ATiSO», 2013. – CH. I. – S. 145-151.

Medvedeva V.J.

**MODELING OF COGNITIVE EDUCATIONAL ACTIVITY IN DEVELOPING
METHODICAL ACCOMPANIMENT TO A TOPIC**

Yanka Kupala State University of Grodno

Summary

The article analyzes an informative feature of modeling cognitive and educational activity in developing full methodical accompaniment to any topic of the course «Higher Mathematics», directed to increasing of the education quality and stirring up of the student's research activity.

УДК 336.13

П.А. Замбрижская, А.К. Ходас

**ПОСТРОЕНИЕ МНОГОУРОВНЕВОЙ ПЕНСИОННОЙ СИСТЕМЫ –
ГАРАНТИЯ НАШЕГО БУДУЩЕГО**

Белорусский государственный экономический университет

В последнее десятилетие возникло широкое понимание важности пенсионных систем для экономической стабильности государств и социального обеспечения их стареющего населения. Устойчивая тенденция сокращения численности трудоспособного населения при росте продолжительности жизни, замедление темпов экономического роста обусловили необходимость реформирования существующих пенсионных систем.

В настоящей работе с помощью общенаучных методов проанализированы различные аспекты деятельности пенсионных систем зарубежных стран и определены наиболее эффективные из них, которые можно учитывать при реформировании пенсионной системы Республики Беларусь.

История пенсионных систем насчитывает тысячи лет. В далекой древности Ю. Цезарь ввел систему военных пенсий в Риме, назначение которых имело характер награды или привилегии. С развитием системы государственной власти изменялось и назначение пенсий, постепенно приобретая социальный характер. Так в свое время и возникла идея пенсионного обеспечения, которая предполагала обеспечение средствами к жизни человека, когда он утрачивает ранее получаемые им доходы от трудовой деятельности.

Первая в мире государственная система пенсий была введена в Германии в 1889 году, которая была ориентирована на сохранение социального статуса работающего после выхода на пенсию, и финансировалась за счет обязательных взносов работников и их работодателей. В 1891 года и в 1898, соответственно, Дания и Новая Зеландия ввели иную систему пенсий, которая была ориентирована на целевую помощь бедным и предполагала поддержание минимального уровня дохода бедного населения. Она финансировалась за счет общих налоговых доходов, использовала проверку нуждаемости в выплатах и гарантировала плоский уровень выплат.

В последующие годы большинство западноевропейских стран сформировали системы пенсионного страхования, ориентированные как на германскую, так и датскую модели. В странах, где пенсионные системы были

основаны на страховых взносах, вводились гарантии минимальной пенсии. В странах, ориентировавших пенсионную систему на равные пенсии, финансируемые за счет общих доходов, отменился контроль нуждаемости. Это отразило постепенное сближение пенсионных систем [1].

В настоящее время в мире действуют различные модели пенсионных систем. Как правило, в большинстве государств не существует ни чисто распределительной, ни чисто накопительной пенсионной системы. А учитывая негативные последствия введения накопительной пенсионной системы, некоторые страны пошли по пути сохранения и реформирования своих распределительных пенсионных систем и введения незначительных элементов обязательного накопительного механизма в качестве второго уровня, т.е. по пути создания смешанных, многоуровневых пенсионных систем.

Многоуровневая пенсионная система формируется тремя институтами: государством, негосударственными пенсионными фондами, и страховыми институтами. Объект первого элемента – все население страны или его отдельные категории, вне зависимости от наличия у них трудового стажа. Объектами второго элемента системы – некоммерческие организации, трудовые коллективы крупных предприятий, объединенные профсоюзами, при условии наличия у них трудового страхового стажа. Третий элемент системы занимает нишу личного страхования, которое осуществляется в индивидуальной форме или для групп граждан.

Рассмотренные ниже пенсионные системы – яркий пример построения многоуровневых пенсионных систем. Пенсионная система **Германии** основана на принципе солидарности поколений – работающие оплачивают содержание нынешних пенсионеров. В Германии взносы в государственный пенсионный фонд уплачивают в равной степени и работодатели, и сами работники (по 9,45 % каждый). Размер государственной пенсии зависит от возраста выхода на пенсию (минимальный – 67 лет), стажа, размера заработной платы и вида самой пенсии. В дополнение к государственной существует производственная пенсия от предприятий, многие работающие также участвуют в негосударственных пенсионных фондах и имеют личный пенсионный план [2].

Пенсионная система **Швеции** построена на нескольких принципах. Первый из них заключается в том, что пенсионная система основана преимущественно на принципе солидарности поколений. Второй принцип состоит в том, что максимизация уровня пенсионного дохода обеспечивается за счет предоставления возможности трудоспособному населению накапливать свои пенсионные ресурсы в различных пенсионных системах. При этом пенсионные доходы в рамках пенсионной системы могут включать общественную, премиальную, профессиональную и дополнительную добровольную пенсию.

Общественная состоит из страховых взносов, составляющих 16% от всех доходов, полученных гражданином в стране. Сами страховые взносы идут на выплату пенсий нынешним пенсионерам, а внесенные суммы индексируются посредством начисления процентов пропорционально приросту в среднем по стране реальной заработной платы. Начисляться она может по достижении 61 года. Одновременно с общественной начисляется и премиальная. Эта пенсия состоит из отчислений с заработной платы в размере 2,5% на индивидуальный пенсионный счет, а также доходов, получаемых за счет инвестирования аккумулируемых средств. Итого пенсионный взнос составляет 18,5% (10,21% – с работодателя, 7% – с работника).

Профессиональные пенсии выплачиваются со счетов компаний, которые уплачивали за работника страховые взносы, и составляют 10-15 % от заработной платы, получаемой работником на момент выхода его на пенсию. Системой профессиональных пенсий охвачены все работающие по найму, но для работников применяются различные схемы, которые индивидуализированы в зависимости от квалификации работника и его значимости для организации. Дополнительные добровольные пенсии формируются за счет уплаты страховых тарифов самими работниками по индивидуальным и групповым схемам [3].

Современная пенсионная система в **Великобритании**, как и во многих других развитых странах, многоуровневая. Ее основным элементом является базовая государственная пенсия (Basic State Pension, BSP). Ее получают мужчины старше 65 лет и женщины старше 60 лет, выплачивавшие необходимое число лет страховые взносы. Второй государственный уровень обеспечивается государственной пенсионной программой (State Earnings Related Pension Scheme, SERPS), предусматривающей выплаты, пропорциональные заработкам. Работник, не желающий участвовать в государственной пенсионной программе, может выйти из нее, однако в этом случае он обязан участвовать в какой-либо схеме дополнительного пенсионного обеспечения.

В Великобритании существует множество различных способов накопления частных пенсий. Наибольшее распространение получили профессиональные пенсионные системы. Работники заключают коллективный договор с работодателем, на основании которого он отчисляет взносы на пенсионное обеспечение и формирует пенсионные выплаты. Гражданин может также копить пенсию с помощью системы персональных пенсий, действующей на основе индивидуальных пенсионных сберегательных счетов с установленным размером взносов.

Пенсионные системы Швеции, Германии, Великобритании считаются самыми успешными в мире. В целом, им удается то, к чему с разной степенью успеха стремится большинство государств, – удачно

сочетать элементы распределительной и накопительной систем пенсионного обеспечения [4].

Таблица. Сравнительный анализ пенсионных систем стран мира.

Страна	Ставка налога, %			Пенсионный возраст, лет		Средний период пребывания на пенсии, лет	
	всего	с работодателя	с работника	Мужчины	Женщины	Мужчины	Женщины
Швеция	18,5	10,21	7	61	61	17,4	22
Германия	19,5	9,75	9,75	67	67	9	15,1
Великобритания	19,85	10,9	8,95	65	60	11,2	21,3
Беларусь	35	34	1	60	55	7,3	22,9

Составлено на основе: [3,4,5,6,7]

На сегодняшний день пенсионная система Республики Беларусь исчерпала свои возможности и нуждается в преобразованиях, поскольку существование только распределительного механизма становится безнадежным. Наиболее успешным в долгосрочной перспективе станет переход на многоуровневую систему пенсионного обеспечения, которая будет обеспечивать не только базовый уровень пенсионного обеспечения работников, но и дополнительную пенсию в зависимости от уровня заработка работника и его желания обеспечить достойную старость. Именно такая система мотивирует работающего человека к получению более высоких легальных доходов, что является весьма актуальным на данном этапе развития трудовых отношений в Республике Беларусь. Более того, многоуровневая пенсионная система позволит распределить риски, связанные с изменениями демографической ситуации (1 уровень), и колебаниями в экономике и на фондовых рынках (2-3 уровни), а также сможет решить макроэкономические проблемы, а именно увеличение национальных сбережений, и, как следствие, инвестиций, что приведет к ускорению или поддержанию темпов экономического роста.

При проведении социологического опроса среди населения Республики Беларусь более популярной среди белорусов оказалась идея дополнительных накоплений к пенсии. Почти половина населения (40,5%) выразила готовность делать такие накопления, чтобы обеспечить себе более высокий уровень жизни в старости. Однако немногие могут реализовать это намерение – лишь 12,5% населения накапливают деньги к пенсии. Остальные либо предпочитают потратить деньги сейчас, либо не

имеют достаточно средств для сбережений, либо не доверяют финансовым институтам.

Однако в понимании значительного числа белорусов идеальная пенсионная система во многом соответствует многоуровневой системе. Поэтому правильное продвижение концепции пенсионной реформы в обществе, широкое обсуждение обеспечат ее принятие населением. Даже если пенсия и не станет мечтой, то она точно не окажется катастрофой [7].

Таким образом, опыт этих стран может быть полезен для Беларуси в качестве примера построения многоуровневой системы, а именно «надстройки» накопительного уровня над имеющимся распределительным. С учетом относительно благоприятной демографической ситуации пока есть пространство для постепенных изменений, тем более что общество заинтересовано в возможностях, предоставляемых накопительной системой, нужно строить наше будущее.

References:

1. Gajdar, E. Istoriya pensij // Vestnik Evropy. – 2014.– № 8.
2. Deutsche Rentenversicherung [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.deutscherentenversicherung.de/Rheinland/de/Navigation/0_Home/home_node.html. Data dostupa: 26. 06.2015.
3. Godovoj otchet Nacional'nogo pensionnoj sistemy SHvecii v 2013 godu // The Swedish Social Insurance Agency [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.forsakringskassan.se/privatpers>. Data dostupa: 25.06.2015.
4. Pensions in the United Kingdom [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: https://en.wikipedia.org/wiki/Pensions_in_the_United_Kingdom. Data dostupa: 26. 06. 2015
5. Statisticheskij ezhegodnik Respubliki Belarus', 2014 // Nac. stat. kom. Resp. Belarus'. – Minsk, 2014. – S. 18; S. 121.
6. Srednyaya prodolzhitel'nost' zhizni v stranah mira // Geograficheskij spravochnik «O stranah» [Elektronnyj resurs].– Rezhim dostupa: http://ostranah.ru/_lists/life_expectancy.php. Data dostupa: 26.06.2015.
7. Pensionnaya sistema Belarusi: otnoshenie naseleniya i scenario izmenenij / Pod red. A. CHubrika. – SPb.: Nevskij prostor, 2008. – S. 121-122.

P.A. Zambrizhitskaya, A.K. Khodas

BUILDING A MULTI-PILLAR PENSION SYSTEM – IS A GUARANTEE OF OUR FUTURE

Belarusian State Economic University.

Summary

The article presents the analysis of the pension system in the Republic of Belarus, as well as of pension systems in developed countries. Substantiated is the establishment of a three-level pension system in the Republic of Belarus.

УДК 338.24.01

Курбиева И.Ю.

МАКРОЭКОНОМИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ РОСТА ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ ТРУДА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

*Гомельский государственный технический университет имени
П.О. Сухого*

Актуальность. Проведенный нами обзор публикаций позволил установить, что проблема повышения производительности труда исследуется в основном в рамках деятельности субъектов хозяйствования, а подходы к оценке данного показателя рассматриваются лишь на микроуровне. Вместе с тем, недостаточная изученность вопросов улучшения макроэкономической среды, государственного регулирования экономики, инвестиционных процессов и их влияния на условия роста производительности труда предопределила необходимость проведения настоящего исследования.

В последнее время вопросам роста производительности труда на макроуровне в Беларуси должное внимание не уделялось, о чем свидетельствует отсутствие этого показателя в системе основных макроэкономических показателей, как того требует международная методология. Кроме того, рост данного показателя за январь-июнь 2013 г. оказался ниже запланированного. Так, производительность труда по валовому внутреннему продукту составила 102,5% к соответствующему периоду предыдущего года при прогнозе 109,3%. Выручка от реализации продукции, товаров, работ, услуг в расчете на одного среднесписочного работника достигла только 238,8 млн. руб., или 41,2% от годового задания при прогнозе 580 млн. руб.

К концу 2015 г. в соответствии с Программой деятельности Правительства Республики Беларусь на 2011–2015 годы перед страной поставлена задача повышения производительности труда в 1,62-1,67 раза, что позволит обеспечить ее уровень на одного занятого по паритету покупательской способности 58-60 тыс. долларов США в 2015 г. [1].

Следует также отметить, что показатель производительности труда недостаточно учитывается в процессе разработки прогнозов и программ социально-экономического развития и потому предлагается внедрение его в систему государственного управления развитием экономики Республики Беларусь.

Цель исследования. Целью работы является определение основных факторов, которые непосредственно влияют на производительность труда и направлений ее повышения на макроуровне. Методологической и теоретической основой исследования послужили труды зарубежных и

отечественных экономистов в области изучения проблем повышения производительности труда и государственного регулирования экономики.

Результаты исследования. На макроуровне производительность труда должна исполнять роль индикатора экономических процессов и использоваться в процессе государственного регулирования при решении заданий экономического роста. Динамика и уровень производительности труда позволяет охарактеризовать эффективность государственной экономической политики, определить направления государственного регуляторного влияния относительно устранения выявленных диспропорций и деструктивных процессов в экономике. Так, несоблюдение принципа превышения темпов роста производительности труда над увеличением заработной платы чревато не только обострением инфляционно-девальвационных настроений населения, но и самой инфляцией.

Проблема соотношения производительности труда с заработной платой долгое время оставалась без должного внимания органов государственного управления. Лишь в последние годы особую значимость приобрела задача мотивационного потенциала заработной платы и обеспечения ее более тесной увязки с результатами труда.

Государственное вмешательство в установление заработной платы оказывает влияние на экономику на макроуровне (через вытеснение инвестиций), и на микроуровне (через искажение стимулов работников). Кроме того, установление целевых показателей заработной платы и их привязка к доллару США влияет на эффективность монетарной и валютной политики [2].

На рисунке 1 нами систематизированы составляющие государственного влияния на процессы роста производительности труда.

Выводы. Для решения проблемы повышения производительности труда на современном этапе развития национальной экономики существует все необходимое: рациональная модель трудовых отношений, научная организация труда, новое современное оборудование. Однако главная проблема состоит в том, что процесс вовлечения предприятий в эту работу идет крайне непросто.

Для вовлечения отечественных предприятий в процесс повышения производительности труда на макроуровне необходимо выполнение государственными органами следующих задач:

1. Полноценная масштабная пропаганда важности повышения производительности труда для предпринимательского сообщества и населения.

2. Организация консультационной помощи предприятиям, ставшим на путь повышения производительности труда.

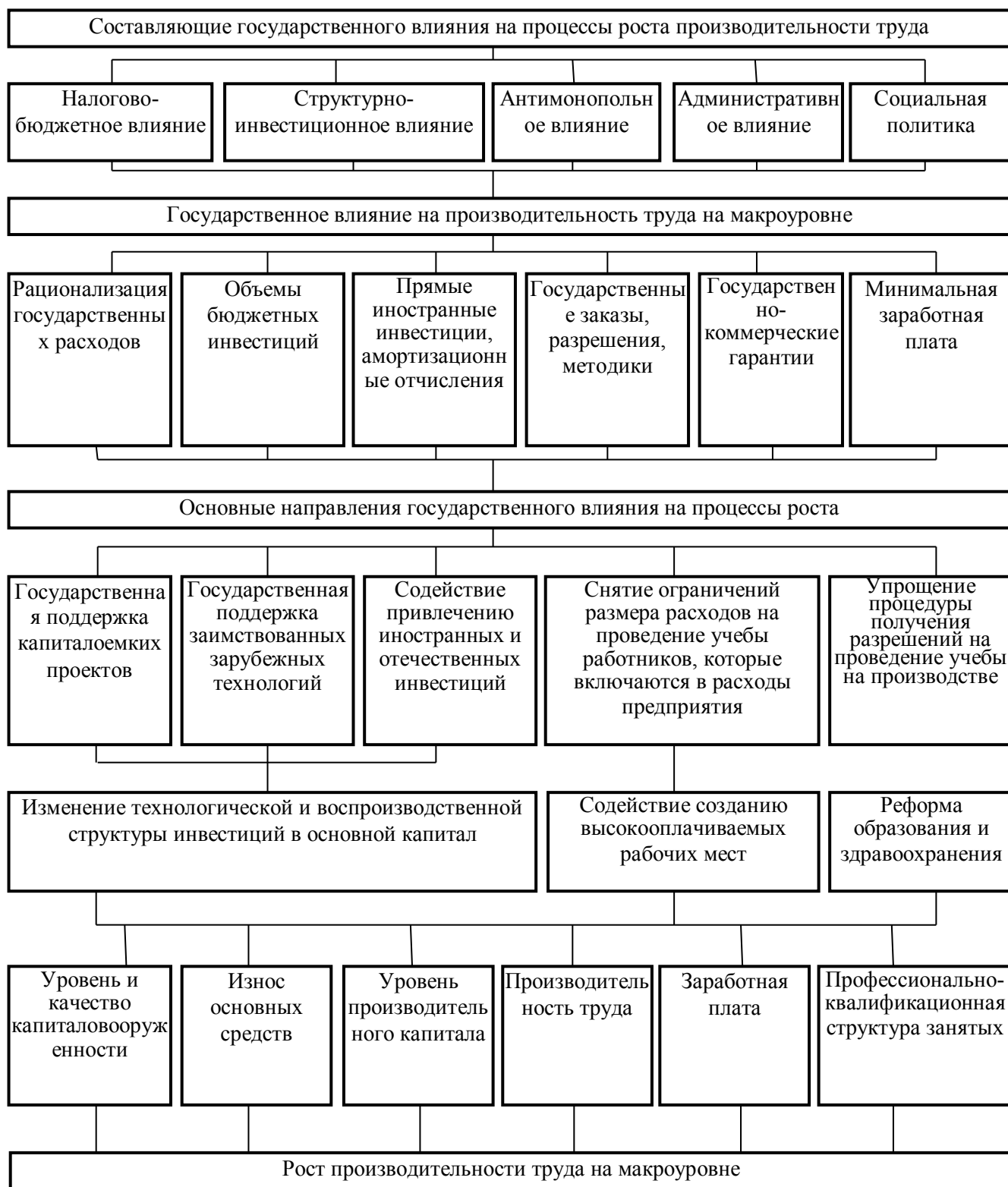


Рисунок 1 – Макроэкономические направления роста производительности труда
 Примечание – Разработано автором.

3. Разработка программ стимулирования предприятий к повышению производительности труда.

Исходя из практического опыта развитых стран мира и отечественного опыта работы, можно сказать, что без целенаправленной государственной поддержки повышение производительности труда в масштабе страны невозможно.

References:

1. Postanovlenie Soveta Ministrov Respubliki Belarus' ot 18.02.2011 g. № 216 «Ob utverzhdenii Programmy deyatel'nosti Pravitel'stva Respubliki Belarus' na 2011-2015 gody» // Biznes-Info [Elektronnyj resurs]. – Data dostupa : 13.02.2015 g.

2. Informacionno-analiticheskaya zapiska «Ob itogah social'noehkonomicheskogo razvitiya Respubliki Belarus' za pervoe polugodie 2013 goda i merah po povysheniyu konkurentosposobnosti ehkonomiki» // Biznes-Info [EHlektronnyj resurs]. – Data dostupa : 15.02.2015 g.

Kurbiyeva I.Y.

MACROECONOMIC FACTORS OF PRODUCTIVITY GROWTH IN THE REPUBLIC OF BELARUS

The P. O. Sukhoi State Technical University of Gomel

Summary

The issues of arrangement of conditions for labor productivity increase in Belarus are considered in the article. The directions of improvement of the conditions of labor productivity increase in Belarus on the macro level are classified, the main directions are development of incentive programs for productive work and promote the creation of high-paying jobs.

ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 347.921.22

А.Ю. Карась

К ВОПРОСУ ЗАМЕНЫ НЕНАДЛЕЖАЩЕГО ОТВЕТЧИКА В ГРАЖДАНСКОМ ПРОЦЕССЕ

Барановичский государственный университет

Для процессуальных отраслей права традиционным правовым институтом является институт замены ненадлежащей стороны, в том числе замены ненадлежащего ответчика, в связи с этим актуально рассмотрение проблемных вопросов связанных с данным правовым институтом. Участие в деле ненадлежащего истца или ответчика препятствует законному и обоснованному разрешению спора о праве [1, с. 70]. Целью данного института является, определение на основании норм материального права надлежащего ответчика и замены им ненадлежащего ответчик. Под ненадлежащим ответчиком в науке гражданского процесса понимают, ответчика, в отношении которого исключается существовавшее в момент предъявления иска (возбуждения производства по делу) предположение о его юридической ответственности по предъявленному иску при сохранении предположения, что право (интерес) истца существует и подлежит защите в суде общей юрисдикции. Замена ненадлежащего ответчика предполагает разрешение дела с участием надлежащего ответчика после замены ненадлежащего [2].

Анализ правоприменительной практики института ненадлежащего ответчика позволяет выявить ряд проблемных вопросов.

Во-первых, нет чёткого определения правового положения надлежащего ответчика, а именно может ли быть надлежащим ответчиком лицо уже участвующее в рассмотрении дела и имеющее какой-либо процессуальный статус. Такая ситуация вполне возможна, так как ненадлежащий ответчик может изначально принимать участие в рассмотрении дела в ином процессуальном качестве, например в качестве третьего лица не заявляющего самостоятельных требований на предмет спора. В данном случае какие-либо ограничения на производство замены отсутствуют.

Но если усложнить ситуацию и представить в случае необходимости замены ненадлежащего ответчика на надлежащего ответчика, который уже участвует в рассмотрении дела в качестве соответчика. Замена возможна, при этом речь уже не будет идти о замене ненадлежащего ответчика. В данном случае нам приходится говорить об исключении ненадлежащего ответчика из рассмотрения дела без какой-либо замены, но в данном случае в законодательстве нет процессуальных норм права, в которых был бы закреплён порядок исключения ненадлежащего ответчика

из дела, без замены его на надлежащего ответчика. На практике встречаются процедуры «исключения» ненадлежащих ответчиков, из числа субъектов принимающих участие в рассмотрении дела, или их «освобождении» от участия в деле не могут быть признаны законными, так как уже говорилось выше в процессуальном законодательстве они не предусмотрены. Таким образом, в гражданском процессуальном законодательстве необходимо определить порядок исключения ненадлежащего ответчика из числа заинтересованных лиц по рассматриваемому делу.

Во-вторых, правовые нормы содержащиеся в процессуальном законодательстве регулируют порядок замены одного ненадлежащего ответчика на одного надлежащего ответчика. Соответственно возникает вопрос, можно ли заменить нескольких ненадлежащих ответчиков на одного надлежащего, или наоборот одного ненадлежащего на нескольких надлежащих. По обоснованному мнению Юдина А.В, «вместо ненадлежащего ответчика истец может просить о привлечении в процесс нескольких солидарно обязанных субъектов (соответчиков)» [3]. Данная ситуация вполне возможна так, как носителями спорной юридической обязанности выступают несколько лиц, которыми может быть заменен один ненадлежащий ответчик; также не исключено, что потребуется замена нескольких ненадлежащих ответчиков на одно лицо, обязанное отвечать по иску.

Также при рассмотрении дела может возникнуть довольно сложная ситуация при которой существует необходимость замены нескольких ненадлежащих ответчиков на нескольких надлежащих. По нашему мнению, замена ненадлежащего ответчика должна быть индивидуализирована, то есть каждому ненадлежащему ответчику должен соответствовать конкретный надлежащий ответчик. Данное мнение основанно на общих правилах процессуального соучастия, а именно, что каждый из истцов или ответчиков выступает в процессе самостоятельно.

В-третьих, если исходить из буквального толкования закона то в процессе возможна лишь одна замена ненадлежащего ответчика. Возникает ситуация при которой, в следствие судебной ошибки, ненадлежащий ответчик, будет заменён другим ненадлежащим ответчиком, что весьма вероятно, так как вопрос о замене ненадлежащего ответчика решается в ситуации, когда ненадлежащий ответчик уже выбывает из процесса, а надлежащий ответчик еще в него не вступил и не может возражать против своего привлечения, в том числе путем приведения доводов о том, что он не является лицом, обязанным отвечать по предъявленному иску. Нельзя признать допустимым положение, при котором суд вынужден рассматривать дело, ответчиком по которому выступало лицо, заведомо не обязанное отвечать по предъявленному иску; равным образом нелогичной была бы ситуация, при которой истец

обязывался бы к поддержанию иска заведомо против ненадлежащего ответчика. Следовательно, необходимо признать допустимой ситуацию, при которой бы суд с соблюдением установленных законом условий произвел вторичную замену ненадлежащего ответчика, ошибочно привлеченного в процесс.

Таким образом, на основании вышеизложенного можно говорить о том, что в гражданском судопроизводстве существуют проблемы в правовом регулировании замены ненадлежащего ответчика связанные: во-первых с тем что в законодательстве не предусмотрен порядок замены одного ненадлежащего ответчика на нескольких солидарно-обязанных надлежащих ответчиков; во-вторых в рассматриваемом судом деле исходя из буквального толкования закона возможна лишь одна замена ненадлежащего ответчика, но не предусмотрена повторная, в случае если судом была совершена ошибка при замене ненадлежащего ответчика, а также процедура «возврата» надлежащего ответчика в гражданский процесс; в-третьих если дело в суде рассматривается в отношении ненадлежащего ответчика, а надлежащий ответчик уже участвует в деле и имеет какой-либо иной процессуальный статус (например в качестве третьего лица), в этом случае в законодательстве не определён порядок изменения его процессуального статуса.

References:

1. Grazhdanskij process: uchebnik / V.G. Tihinya. – 2-e izd., pererab. – Minsk: TetraSistems, 2013. – 496 s.
2. Grazhdanskij processual'nyj kodeks: Kodeks, 11 yanvary 1999 g. № 238-Z; v red. Zakona Respubliki Belarus' ot 1 iyulya 2014 g. № 175-Z// Konsul'tant Plyus: Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / OOO «YUrSpektr», Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. – Minsk, 2015.
3. YUdin, A. V. Izmenenie i lishenie processual'nogo statusa lic, uchastvuyushchih v dele, v grazhdanskom sudoproizvodstve / A. V. YUdin // Arbitrazhnyj i grazhdanskij process. — 2009. — № 1. — S. 10 - 14.

A.Y. Karas,

TO THE QUESTION OF REPLACEMENT INCORRECT RESPONDENT IN CIVIL PROCESS

Baranovich State University

Summary

One of the traditional law institute for processual branch of law it is institute of replacement incorrect respondent. Topical review on problematic issues of this law institute in legal practice.

А.А. Лагутко, К.А. Середа

СЕМЕЙНАЯ МЕДИАЦИЯ В ГРАЖДАНСКОМ ПРОЦЕССЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Барановичский государственный университет

В современном мире особое значение приобретают механизмы саморегулирования, в ходе которых субъекты общественных отношений имеют возможность самостоятельно устанавливать, правила поведения и контролировать их соблюдение. Вышесказанное и определяет актуальность исследуемой темы.

Порой, чтобы найти взаимное решение спорного вопроса, сторонам необходим выход определенного количества накопившихся претензий. Медиация помогает спорящим правильно понять друг друга. Результат успешной медиации – это отсутствие эмоционального разногласия между сторонами, и разрешенный конфликт не мешает общению друг с другом.

Право граждан на урегулирование споров с помощью медиации предусмотрено Гражданским процессуальным кодексом Республики Беларусь (далее – ГПК). Так, согласно ст. 61 ГПК стороны могут окончить дело путем проведения медиации в срок, установленный судом. Согласно ст. 262 ГПК при подготовке дела к судебному разбирательству в целях обеспечения своевременного и правильного разрешения дела судья разъясняет сторонам их право на добровольное урегулирование спора путем применения медиации, которую стороны вправе проводить на любой стадии судебного разбирательства [1].

Закон Республики Беларусь «О медиации» (далее – Закон) вступил в силу 24 января 2014 года. В соответствии со ст. 1 Закона медиация – переговоры сторон с участием медиатора в целях урегулирования спора (споров) сторон путем выработки ими взаимоприемлемого соглашения. Закон регулирует отношения, связанные с применением медиации в целях урегулирования споров, возникающих из гражданских правоотношений, в том числе в связи с осуществлением предпринимательской и иной хозяйственной (экономической) деятельности, а также споров, возникающих из трудовых и семейных правоотношений, если иное не предусмотрено законодательными актами или не вытекает из существа соответствующих отношений [2].

По данным Министерства юстиции Республике Беларусь организации, обеспечивающие проведение медиации (учреждения), обособленные подразделения, обеспечивающие проведение медиации работают в количестве 4, а список лиц, имеющих свидетельство медиатора, составляет 180 человек. Что по нашему мнению является совсем не малым количеством для такого нового института как медиация [3].

В Республике Беларусь применение медиации при разрешении брачно-семейных споров представляется возможным в следующих случаях:

1) при расторжении брака. В соответствии со ст. 36 Кодекса Республики Беларусь о браке и семье (далее – КоБС) при приеме искового заявления о расторжении брака суд предоставляет супругам трехмесячный срок для принятия мер к примирению, а также для достижения соглашения об общих несовершеннолетних детях и разделе имущества. При рассмотрении искового заявления суд принимает меры, направленные на сохранение семьи, и вправе отложить разбирательство дела, назначив супругам дополнительный срок для примирения в пределах шести месяцев [4];

2) при разделе имущества супругов. В этом вопросе роль медиатора чрезвычайно велика, так как суду достаточно сложно разделить имущество в равных долях, учитывая при этом интересы и пожелания супругов;

3) при заключении соглашения о детях. Согласно ст. 38 КоБС при расторжении брака, если ранее не был заключен брачный договор, в котором определяются права и обязанности супругов в отношении несовершеннолетних детей, либо если супруги самостоятельно не заключили между собой соглашение о детях, суд обязан определить, с кем из родителей остаются дети, порядок участия в их воспитании отдельно проживающего родителя [4].

В Республике Беларусь семейная медиация нашла своё отражение в новом проекте учебно-практического учреждения Центр «Медиация и право» (далее – Центр). Проект «Семейная медиация» стартовал в начале 2015 г. Проект носит комплексный характер и предусматривает одновременное развитие сразу нескольких новых направлений, которые имеют своей целью подготовку в Республике Беларусь корпуса высококвалифицированных семейных медиаторов. Повсеместно в мировом масштабе наблюдается тенденция в обособлении семейной медиации как особой специализации медиаторов. Потребность в подготовке таких специалистов актуальна и для Республики Беларусь.

Проект «Семейная медиация» предусматривает реализацию трех относительно самостоятельных, но в то же самое время тесно взаимосвязанных направлений. Прежде всего, лицам, имеющим подготовку в сфере медиации предлагается повысить свою квалификацию и пройти подготовку в качестве семейных медиаторов. Подготовка представляет собой серию из 3-5 самостоятельных тренингов, направленных на отработку тех или иных специальных навыков, которые требуются при работе семейным медиатором. Второе направление в рамках проекта «Семейная медиация» связано с более широким привлечением к обучению и деятельности в сфере медиации лиц, имеющих не юридическое, а иное высшее образование (прежде всего,

психологов, социологов и педагогических работников). Суть состоит в том, что повсеместно в мировом масштабе наиболее удачной для сферы семейной медиации признана модель ко-медиации, в рамках которой медиация осуществляется одновременно двумя специалистами – юристом и психологом. Третье направление в рамках проекта «Семейная медиация» носит ярко выраженный практический характер. Цель – предоставить подготовленным специалистам по семейной медиации реальную рабочую площадку на базе Центра. Идея состоит в создании в перспективе при Союзе юристов своего рода Семейного центра, где люди могли бы комплексно разрешать возникающие у них семейные проблемы.

В этом направлении предстоит огромная работа, прежде всего, информационного, просветительского плана, поскольку многие люди, несмотря на принятие в Республике Беларусь Закона «О медиации», до сих пор не знают, что у них есть возможность урегулировать семейные споры во внесудебном порядке. Широкомасштабное разъяснение такой возможности, а также создание условий, в которых эта возможность могла быть реально осуществима, выступает основной целью запускаемого проекта «Семейная медиация» и отражает его высокую социальную миссию [5].

Таким образом, можно сделать следующие выводы и предложения:

1) семейная медиация – один из альтернативных методов разрешения конфликтов между близкими людьми, основной задачей которой является бесконфликтное разрешение сложившейся ситуации, снижение травмирующих последствий, как для детей, так и для самой супружеской пары, создание условий для сохранения будущих дружеских, партнерских отношений в разведенной семье;

2) семейная медиация является одной из тех областей, где работа медиатора может приносить наиболее явные результаты, однако, хотим отметить, что при всех своих очевидных преимуществах семейная медиация очень медленно завоевывает признание в Республике Беларусь;

3) для решения споров, возникающих в брачно-семейных отношениях мы предлагаем усовершенствование профессиональных знаний медиаторов, для более эффективного и положительного разрешения спора, что нашло отражение в новом проекте «Семейная медиация», проводимым учебно-практическим учреждением Центр «Медиация и право»;

4) предлагаем внести изменения в ст. 61 ГПК дополнив её обязательностью медиации в срок, назначенный судом для примирения.

References:

1. Grazhdanskiy processual'nyj kodeks Respubliki Belarus': Kodeks Resp. Belarus', 11 yanvarya 1999 g. №238-Z: prinyat Palatoj predstavitelej 10 dekabrya 1998 g.: odobren Sovetom Resp. 18 dekabrya 1998 g.: v red. ot 2014

g. // Konsul'tant Plyus: Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / OOO «YUrSpektr», Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. – Minsk, 2015.

2. O mediacii: Zakon Respubliki Belarus', 12 iyulya 2003g., №58-Z // Konsul'tant Plyus : Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / OOO «YUrSpektr». Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. — Minsk, 2015.

3. Ministerstvo yusticii Respubliki Belarus' [Elektronnyj resurs] // Mediaciya. — 2015. — Rezhim dostupa: http://www.minjust.by/ru/site_menu/mediation. — Data dostupa: 23.06.2015

4. Kodeks Respubliki Belarus' o brake i sem'e: Kodeks Resp. Belarus', 9 iyulya 1999 g. №278-Z: prinyat Palatoj predstavitelej 3 iyunya 1999 g.: odobr. Sovetom Resp. 24 iyunya 1999 g.: v red ot 1 yanvarya 2014 g. // Konsul'tant Plyus: Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / OOO «YUrSpektr», Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. – Minsk, 2015.

5. Belorusskij respublikanskij soyuz yuristov [Elektronnyj resurs] // Obrazovatel'nyj proekt "Semejnaya mediaciya". — 2015. — Rezhim dostupa: <http://www.union.by/cm/familymediation/> . — Data dostupa: 23.06.2015.

A.A. Lagutko, K.A. Sereda

FAMILY MEDIATION IN CIVIL PROCEDURE OF THE REPUBLIC OF BELARUS

Baranovich State University.

Summary

The article reveals the issues of extrajudicial dispute resolution. Mediation seems applicable in different spheres of public life, which requires the elaboration of specific proposals regarding the formation of a legal mechanism for its implementation. Considerable attention in the work is the introduction of the concept of family mediation and proposals for the improvement of civil procedural law.

СРОКИ В ГРАЖДАНСКОМ ПРОЦЕССЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Барановичский государственный университет

В соответствии с нормой ст. 60 Конституции Республики Беларусь каждому гарантируется защита его прав и свобод компетентным, независимым и беспристрастным судом в определенные законом сроки [1].

Одним из важных факторов, определяющих эффективность восстановления нарушенных прав, является своевременность защиты прав лиц, участвующих в деле. Правосудие отвечает требованию справедливости, если рассмотрение и разрешение дела судом осуществляются в разумный срок [2].

В соответствии с нормой ст. 150 Гражданского процессуального кодекса Республики Беларусь (далее – ГПК) процессуальные действия совершаются в сроки, предусмотренные ГПК и иными актами законодательства, или в сроки, установленные судом. В соответствии с нормой ст. 153-154 ГПК суд или судья, установившие процессуальный срок, могут по уважительной причине продлить, сократить или восстановить его, если юридически заинтересованными в исходе дела лицами подано соответствующее заявление до истечения срока. Заявление о продлении или восстановлении пропущенного процессуального срока подается в суд, в котором надлежало совершить процессуальное действие, и рассматривается в судебном заседании с извещением юридически заинтересованных в исходе дела лиц [3].

В ГПК и иных законодательных актах прямо не закреплен перечень уважительных причин при восстановлении или продлении процессуальных сроков в гражданском процессуальном судопроизводстве. На наш взгляд следует обратить внимание на нормы в гражданском процессе, в частности на ст. ст. 160 и 161 ГПК, где закреплены причины при наличии которых, суд обязан приостановить производство по делу в случае: смерти гражданина или реорганизации юридического лица; пребывания ответчика в участвующей в боевых действиях части Вооруженных Сил, других войск или воинских формирований Республики Беларусь или просьбы истца, находящегося в участвующей в боевых действиях части Вооруженных Сил, других войск или воинских формирований Республики Беларусь; заключения сторонами соглашения о применении медиации и т.д. К причинам, при наличии которых суд вправе приостановить производство по делу ГПК относит: пребывания стороны в составе Вооруженных Сил, других войск или воинских формирований Республики Беларусь на срочной службе или привлечения ее для выполнения какой-либо государственной обязанности; нахождения стороны в длительной командировке;

нахождения стороны на излечении в организации здравоохранения, оказывающей медицинскую помощь в стационарных условиях, а также тяжелого заболевания стороны, подтвержденного документом организации здравоохранения и другие.

Таким образом, в заключение данного анализа можно сделать следующие выводы и предложения:

1. Процессуальный срок в гражданском процессе представляет собой период времени, установленный законом или судом для совершения определенных процессуальных действий.

2. По ходатайству лица, участвующего в деле, в гражданском процессе суд, восстанавливает или продлевает процессуальный срок, установленный ГПК и иными законодательными актами, если признает причины его пропуска уважительными. В ГПК или иных законодательных актах прямо не закреплён перечень уважительных причин для восстановления или продления процессуальных сроков в гражданском процессуальном судопроизводстве. На наш взгляд, в целях однозначного применения норм процессуального права, а также во избежание нарушения прав физических и юридических лиц, необходимо внести изменения и дополнения в действующее законодательство Республики Беларусь, в частности, изложить название ст. ст. 160 и 161 ГПК в следующей редакции: ст. 160 ГПК – «Обязанность суда приостановить производство по делу, продлить или сократить процессуальный срок» и ст. 161 ГПК – «Право суда приостановить производство по делу, и продлить или сократить процессуальный срок».

References:

1. Konstituciya Respubliki Belarus' 1994 g. (s izm. i dop., prinyatymi na respublikanskih referendumah 24 noyabrya 1996 g. i 17 oktyabrya 2004 g.). — Minsk: Amalfeya, 2005. — 48 s.

2. O sootvetstvii Konstitucii Respubliki Belarus' Zakona Respubliki Belarus' «O vnesenii izmenenij i dopolnenij v nekotorye Zakony Respubliki Belarus' po voprosam sovershenstvovaniya sudoproizvodstva v sudah, rassmatrivayushchih ehkonomicheskie dela» : reshenie Konstitucionnogo SudaResp. Belarus', 20 iyunya 2014 g. N R931/2014// Konsul'tant Plyus: Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / OOO «YUrSpektr», Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. — Minsk, 2015.

3. Grazhdanskij processual'nyj kodeks Respubliki Belarus': KodeksResp. Belarus', 11 yanvarya 1999 g. №238-Z: prinyat Palatoj predstavitelej 10 dekabrya 1998 g.: odobren Sovetom Resp. 18 dekabrya 1998 g.: v red. ot 2014 g. // Konsul'tant Plyus: Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / OOO «YUrSpektr», Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. — Minsk, 2014.

A.A. Lagutko, K.A. Sereda.

TERMS IN CIVIL PROCEDURE OF THE REPUBLIC OF BELARUS

Baranovich State University

Summary

This article considers the problem of restoration and reduction of procedural time limits in civil proceedings. This is because procedural savings and ways to achieve it efficiently to protect the rights and legitimate interests of physical and legal persons – subjects of civil procedural relations.

УДК 347.66

*К.Д. Савицкая***ПРАВОВОЙ СТАТУС ЦИФРОВЫХ АКТИВОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ: ОПЫТ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И США***Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»*

Аудитория социальных сетей в Республике Беларусь расширяется. Проанализируем некоторые статистические данные. Экспертами сайта «Биржевой лидер», исходя из количества запросов о каждой социальной сети в агрегаторе «Яндекс» и частоты упоминаний о ней в новостных и информационных изданиях, был составлен рейтинг социальных сетей в белорусском сегменте сети Интернет. В специалисты рассчитали показатели для Республики Беларусь за август 2014 года [1]. Наиболее популярной социальной сетью среди белорусских пользователей интернета оказался ресурс «Одноклассники», «ВКонтакте» и видеохостинг Youtube [80]. В рейтинге также представлены Мой мир@Mail.Ru, Instagram, Ask.fm, Живой Журнал, Twitter, MySpase, LinkedIn, mamba.ru, badoo.ru и др.

По состоянию на 05.01.2015 в Республике Беларусь число зарегистрированных пользователей на Facebook составило 580 000[2].

Социальная сеть «ВКонтакте» охватывает около 56% всех интернет-пользователей Беларуси. Максимальный охват аудитории в возрасте 15-34 лет – более 70% [3].

Пользователям «ВКонтакте» доступен характерный для многих социальных сетей набор возможностей: создание профиля с информацией о себе, производство и распространение контента, гибкое управление настройками доступа, взаимодействие с другими пользователями приватно (через личные сообщения) и публично (с помощью записей на «стене», а также через механизм групп и встреч), отслеживание через ленту новостей активность друзей и сообществ. Кроме возможности писать сообщения пользователь может оставлять комментарии под опубликованным контентом. К своим сообщениям можно «прикреплять» фотографии, аудиозаписи и видеозаписи (в том числе и полнометражные фильмы), документы и опросы [4].

Возможность загружать на сайт собственные записи и использовать файлы, загруженные другими пользователями, делает «ВКонтакте» одним из крупнейших медиа-архивов. Из всех имеющихся на сайте файлов пользователь может создавать в своём профиле личную коллекцию записей, при желании группируя их в отдельные альбомы. При этом введено предельное количество для одного альбома — 10 000 изображений. Подобный медиа-архив может иметь высокую эмоциональную ценность для близких пользователя в случае его смерти. Помимо этого, если страница в социальной сети использовалась для

занятия профессиональной деятельности (например, фотограф размещал свои фотоработы на странице или писатель размещал свои авторские произведения) она может содержать также виртуальные активы, имеющие реальную стоимость.

Однако правила пользования сайтом ВКонтакте не содержат указаний касательно распоряжений его страницей на случай смерти пользователя. В тексте правил содержится категорический запрет на передачу третьим лицам сведений о логине и пароле, соответственно и саму страницу в социальной сети [4].

В соответствии с пп. 4.2.4 условий Лицензионного соглашения социальной сети Одноклассники.ru Лицензиат не вправе передавать предоставленные Лицензиату права использования Социальной сети и/или ее Дополнительного функционала другим Лицензиатам или третьим лицам посредством заключения сублицензионного договора или иным способом [5].

Анализ судебной практики в США, показывает, что помимо вышеизложенных причин, существует необходимость получения родственниками доступа к аккаунтам умершего пользователя в случаях совершения самоубийства, когда родственники хотят узнать мотивы, побудившие близкого им человека покончить с собой. Так, к примеру, в штате Вирджиния в 2011г. после самоубийства 15 летнего Eric Rash родители обратились к Facebook с просьбой предоставить доступ к аккаунту умершего сына, с целью выяснения причин, побудивших его на совершение подобного поступка [6]. Родителям было отказано в доступе. После 10 месяцев лоббирования своих интересов, после того как был инициирован законопроект касательно цифровых активов, родители смогли получить CD с содержимым аккаунты их сына. Доступ к аккаунту Facebook предоставлен не был [6].

Весомой причиной для получения доступа к аккаунту умершего может являться размещение публикаций или фотографий, которые затрагивают честь и достоинство умершего пользователя, а также интересы семьи. Иллюстрацией вышесказанного может служить инцидент, который произошёл 18 декабря 2011 года. Двадцатилетний Anthony Cannata покончил жизнь самоубийством. Перед самоубийством он загрузил на Facebook фотографию, демонстрирующую его с пистолетом во рту [7]. Родители обратились к Facebook, с просьбой удалить фотографию или предоставлять им доступ к аккаунту своего сына для того, чтобы они смогли удалить эту фотографию самостоятельно. Ссылаясь на законодательство о конфиденциальности и неприкосновенности личной жизни, а также на политику предоставления услуг, родственникам было отказано. Только после того, как дело получило общественную огласку, Facebook удалил фотографию.

Хотя в Республике Беларусь подобных случаев по официальным данным в настоящее время зарегистрировано не было, тем не менее,

аналогичные ситуации могут иметь место в будущем, и отсутствие правового регулирования в данной области вызывает определенные опасения.

Следует отметить, что многочисленные прецеденты, связанные с возможностью получения доступа и наследованием цифровых активов стали веской причиной для принятия законов в сфере цифрового наследования в ряде штатов США, и изменения условий предоставления услуг различными Интернет-сервисам. Так, например, с 12 февраля 2015г. Facebook разрешил пользователям из США завещать свою учетную запись [8]. В социальной сети уже внедрили специальную опцию в настройках безопасности. Представители Facebook отмечают, что пользователям теперь доступны 3 функции: автоматическое удаление учетной записи после смерти ее владельца, превращение профиля в "страницу памяти" и завещание учетной записи конкретному человеку, который получит право на управление аккаунтом. В последнем случае после того как Facebook получит уведомление о смерти человека, его хроника будет скорректирована — перед именем умершего появится слово "Вспоминая". Унаследовать учетную запись может только человек, зарегистрированный в социальной сети Facebook. Он сможет ограниченно управлять учетной записью без права редактирования старых записей или фотографий. Кроме того, он не сможет полностью удалить учетную запись. Тем не менее, наследник сможет закреплять записи наверху страницы умершего, менять фотографию пользователя и изображение на обложке аккаунта [8].

С апреля 2013г. сервис Google определил такую политику в отношении учетных записей: в случае нулевой активности в почте, априори принято решение, что пользователь умер. Компания попытается связаться с пользователем и, не получив ответа, удалит все данные субъекта, если ранее об этом сам пользователь сделал пометку в настройках. В настройке можно указать адрес, по которому будет переслана часть файлов, фотографий или видео доверенным лицам. Так же будут автоматически генерироваться ответы на присланную корреспонденцию [9].

Twitter предложил немного другой сервис - Liveson, который будет продолжать вести аккаунт после смерти пользователя. Программа проанализирует активность бывшего владельца, его любимые темы, склад написания и частоту написания сообщений. После обработки информации Liveson начнет выставлять твиты, создавая иллюзию, что их пишет умерший пользователь [10]. На основании вышеизложенного, можно сформулировать следующие выводы: виртуальные объекты значительной частью людей воспринимаются как реально существующие (имеющие реальную ценность и оборотоспособность); существование таких объектов пока не нашло надлежащего отражения в праве. Однако правоприменительная практика демонстрирует возможность адаптации

общественно-правовых механизмов к изменившимся жизненным реалиям; в Республике Беларусь отсутствует правовое регулирования в сфере цифровых активов и цифрового наследования, однако игнорировать столь массовое и заметное явление общественной жизни право больше не может.

References:

1. Ponomareva, S. Kakie social'nye seti populyarny v Belarusi? /S. Ponomareva // Masterforex [Elektronnyj resurs]. – 2015. – Rezhim dostupa: <http://www.profi-forex.by/news/entry5000025682.html>. – Data dostupa: 20.01.2015.

2. Polyakov M. Facebook nabiraet oboroty v Belarusi / M. Polyakova // TVnews.by [Elektronnyj resurs]. – 2015. – Rezhim dostupa: <http://test.tvnews.by/analitics/6862-facebook-nabiraet-oboroty-v-belarusi.html>. – Data dostupa: 20.01.2015.

3. RG media [Elektronnyj resurs]. – 2015. – Rezhim dostupa: <http://www.rgmedia.by/vkontakte.html>. – Data dostupa: 20.01.2015.

4. Pravila pol'zovaniya Sajtom VKontakte [Elektronnyj resurs]. – 2015. – Rezhim dostupa: <http://vk.com>. – Data dostupa: 20.01.2015.

5. Licenzionnoe soglasenie OOO «Odnoklassniki» [Elektronnyj resurs]. – 2015. – Rezhim dostupa: <http://odnoklassnikiguru.ru>. – Data dostupa: 20.01.2015.

6. Kunkle, F. Virginia family, seeking clues to son's suicide, wants easier access to Facebook // F. Kunkle / Washington Post [Electronic resource]. – 2015. – Mode of access: http://www.washingtonpost.com/local/vapolitics/virginia-family-seeking-clues-to-sons-suicide-wants-easier-access-tofacebook/2013/02/17/e1fc728a-7935-11e2-82e8-61a46c2cde3d_story.html. – Date of access: 15.01.2015.

7. Perrone, M. What happens when we die: estate planning of digital assets / Perrone M. // CommLaw Conspectus [Electronic resource]. – 2012. – T. 21. – Mode of access: <Http://commlaw.cua.edu/res/docs/21-1/Perrone.pdf> - Date of access: 19.09.2013

8. Facebook Legacy Contact; The Social Media Giant Acknowledges Death More Realistically [Electronic resource]. – 2015. – Mode of access: <https://www.everplans.com>. - Date of access: 15.01.2015.

9. Google Terms of Service – Privacy & Terms [Electronic resource]. – 2015. – Mode of access: www.google.com/accounts/TOS. - Date of access: 15.01.2015.

10. Upravlenie nastrojkami profilya i uchëtnoj zapisi Twitter [Elektronnyj resurs]. – 2015. – Rezhim dostupa: https://support.twitter.com/groups/51-meNotopic_206/. – Data dostupa: 20.01.2015.

K.D. Savitskaya

**LEGAL STATUS OF DIGITAL ASSETS IN SOCIAL NETWORKS: THE
EXPERIENCE OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE US**

Polotsk State University

Summary

The article is a comparative analysis of theoretical and practical peculiarities of the digital assets in social networks. We prove the timeliness and scientific development of the topic in legal science. We have determined the significance of the topic for modern society. The concept of digital assets has been considered. The analysis of the current legislation in the sphere of digital inheritance has been carried out. The question of including provisions dealing with digital inheritance in US law was discussed. The analysis of the distribution of digital assets in the social networks of the Republic of Belarus. A comparative analysis of the provisions of the laws and legislation in various states regulating the particular legal status of the subjects and objects of the Institute of digital inheritance. The analysis of the current legislation in the sphere of digital inheritance has been carried out.

О ПЕРСПЕКТИВАХ РАЗВИТИЯ ИНСТИТУТА МЕДИАЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»

Перегруженность национальной судебной системы делами, сложность разбирательства гражданских дел по отдельным видам судопроизводства, излишняя формализация некоторых судебных процедур, а также другие негативные факторы определяют необходимость поиска и разработки новых, более эффективных судебных технологий, что обуславливает актуальность исследования института медиации.

Идея внедрения примирительных процедур в качестве одного из приоритетных направлений совершенствования судостроительства нашла свое закрепление в Законе Республики Беларусь от 12 июля 2013 г. № 58-З «О медиации» (далее — Закон) [1].

Понятие «медиация» происходит от латинского «mediare» — посредничать. Анализ научных публикаций, посвященных медиации как альтернативному способу разрешения споров, свидетельствует о двояком употреблении термина «медиация». В широком смысле слова данный термин употребляется как синоним понятия «посредничество» и даже шире — для обозначения иных примирительных процедур.

В узком случае термин «медиация» обозначает особую разновидность посредничества, имеющую целый ряд присущих ей специфических черт, позволяющих выделить ее в качестве самостоятельного способа разрешения спора [2].

Согласно ст. 1 Закона медиация — это переговоры сторон с участием медиатора в целях урегулирования спора (споров) сторон путем выработки ими взаимоприемлемого соглашения [1].

Медиация представляет собой не просто посредничество, а профессиональное посредничество. Ключевым моментом медиации является то, что посредник является специально обученным лицом, владеющим приемами коммуникативной психологии; необходимость непосредственного участия в процедуре сторон спора, и проведение процедуры при одновременном участии обеих сторон; нацеленность процедуры на выработку сторонами соглашения в пределах сжатого времени; нацеленность процедуры на выработку соглашения, максимально учитывающего интересы обеих сторон; функция посредника при проведении медиации состоит лишь в том, чтобы поддерживать коммуникацию сторон, и не предполагает выработку рекомендаций по разрешению спора или дачу заключения о перспективах разрешения спора в суде или ином юрисдикционном органе; медиация представляет собой

особым образом структурированный процесс, ведение переговоров по определенной схеме, с применением специальных приемов, которым обучен медиатор.

Необходимо обратить внимание на положительную судебную практику, так в суде Минского района было отобрано 68 дел, находящихся в производстве суда свыше 1 года. Указанные дела являлись самыми сложными (земельные, жилищные споры, споры о праве собственности, разделе имущества супругов и др.). Обратим внимание, что по 55 делам юридически заинтересованные в исходе дела лица явились в суд, из них по 48 делам согласились работать с медиаторами. В результате работы медиаторов прекращено 10 дел: 7 – в связи с заключением мирового соглашения, 3 – по причине отказа истца от иска, то есть 21% от общего количества дел, по которым стороны согласились участвовать в медиации.

Всего в 2014 году по 113 сложнейшим делам, находившимся в производстве суда свыше двух месяцев, проведена медиация, из них 25 дел прекращено. Таким образом, результативность медиации составляет 22%.

Необходимо отметить, что из 38 дел, по которым в 2015 году проведена медиация, по 21 делу производство прекращено, то есть ее результативность составила 55%. В течение всего периода проведения медиации в 2014 – 2015 гг. производства прекращены: в связи с утверждением судом мирового соглашения – по 36 делам, по причине отказа истца от иска – по 10 делам [3].

На первый взгляд, общее количество дел, прекращенных в результате медиации, кажется незначительным, однако это является заблуждением, следует учитывать нижеприведенные обстоятельства.

Во-первых, данные дела являются наиболее трудозатратными для судей суда первой инстанции и секретарей судебного заседания (истребование большого количества доказательств, назначение экспертиз, вызов и допрос свидетелей, специалистов, экспертов и т.д.), их рассмотрение порождает большое количество внепроцессуальных жалоб и обращений. Следовательно, применение медиации позволило существенно сэкономить рабочее время судей и работников аппарата суда первой инстанции.

Во-вторых, с учетом специфики споров и взаимоотношений между сторонами по делу каждое из судебных постановлений по этим делам при условии их рассмотрения по существу в обязательном порядке по жалобам неправых сторон прошло бы проверку в кассационном порядке, а подавляющее большинство – и в надзорном. Общее количество прекращенных вследствие медиации дел сопоставимо с 1/5 частью всех дел суда Минского района, решения по которым были обжалованы в 2014 году в кассационном порядке.

В-третьих, активное применение медиации является экономически целесообразным, поскольку влечет снижение судебных расходов сторон и

расходов суда по осуществлению самого процесса правосудия, в частности почтовых расходов.

В-четвертых, медиация способствует выработке, по мнению всех участников спора, справедливого решения, реальному погашению конфликта, повышению правосознания граждан.

В ходе работы сделаны следующие выводы и внесены некоторые предложения.

1. В связи с существованием множества подходов к определению понятия «медиация» предлагается авторское определение, учитывающее существующие точки зрения ученых. Так, под медиацией следует понимать процедуру досудебного/внесудебного разрешения споров и урегулирования конфликтов, добровольно избираемую сторонами, с участием медиатора и предусматривающая выработку ими взаимоприемлемого соглашения.

2. Использование в правовой системе Республики Беларусь института как медиация позволит повысить эффективность права и даст возможность дальнейшему развитию национальной правовой системы в направлении обеспечения баланса социальных интересов при одновременном максимальном учете интересов конфликтующих сторон.

3. На наш взгляд, в целях оптимизации и совершенствования норм гражданского процессуального законодательства, в действующий ГПК следует ввести специальную главу «Примирительные процедуры», в которой на законодательном уровне необходимо определить цели, задачи и принципы примирительной процедуры, полномочия примирителя и порядок его назначения, а также сроки и результаты примирительной процедуры по гражданским делам.

References:

1. О медиации : Закон Resp. Belarus', 12 iyulya 2013 g., № 58-Z2013 // Konsul'tant Plyus: Belarus'. Tekhnologiya 3000 [Elektronnyj resurs] / ООО «YUrSpektr» Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. — Minsk, 2015

2. Zdrok, O.N. Primiritel'nye procedury v grazhdanskom sudoproizvodstve: ponyatie, klassifikaciya, tendencii razvitiya (na primere Respubliki Belarus') / O.N. Zdrok // Vestnik grazhdanskogo processa. — 2012. — №1. — S. 180–223.

3. Primenenie mediacii v sude pervoj instancii [Elektronnyj resurs]. — 2015. — Rezhim dostupa : <http://www.mediacia.by/primeneniemediacii-v-sude-pervoy-instancii>. Data dostupa : 28.05.2015

V.V. Sereda

**ON THE PROSPECTS OF THE INSTITUTE OF MEDIATION IN IN THE
REPUBLIC OF BELARUS**

Educational establishment "Baranovich State University", Baranovici

Summary

Mediation as way of pre-judicial settlement of disputes very important institute of the right which will help to enrich our legal culture, will help to change the Belarusian judicial system.

Relevance of a subject is that mediation is capable to assume part of important function of judicial activity - restoration of peace between the arguing parties and it won't cause reduction of a role of court at all, and opposite, mediation, exempting courts from part of loading, in a certain measure will increase efficiency and efficiency of consideration and permission of affairs on which the parties don't manage to come to consent.

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКЕ СУДОПРОИЗВОДСТВА

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»

Принципы гражданского процессуального права – это закрепленные в нормах права основные исходные положения гражданского процессуального права, выражающие наиболее существенные черты данной отрасли права. Значение принципов гражданского процессуального права велико как в нормотворческой, так и в правоприменительной деятельности [1, с. 20].

В статье 16 Гражданского процессуального кодекса Республики Беларусь закреплено положение, согласно которому судопроизводство в Республике Беларусь ведется на белорусском или русском языке [2]. В соответствии со статьей 17 Конституции Республики Беларусь государственными языками в Республике Беларусь являются белорусский и русский языки [3]. В статье 13 Кодекса Республики Беларусь о судостроительстве и статусе судей закреплено положение, согласно которому судопроизводство и делопроизводство в судах Республики Беларусь ведутся на белорусском и (или) русском языках [4]. Закон Республики Беларусь от 26 января 1990 г. № 3094-XI «О языках в Республике Беларусь», указывает на невозможность одновременного применения двух государственных языков в рамках конкретного дела [5].

Анализ указанных положений позволяет утверждать, что все документы в гражданском, хозяйственном, уголовном, административном деле должны оформляться на одном языке – или белорусском, или русском. В случае если обе стороны гражданского дела пользуются белорусским языком, то с учетом того, что судья является государственным служащим и обязан владеть двумя государственными языками, судопроизводство должно вестись по-белорусски [6; 5]. Однако чаще случается, что кто-то из участников процесса, например, свидетель, пользуется белорусским языком, в то время как судопроизводство ведется по-русски. В связи с чем возникает необходимость перевода объяснений свидетеля для записи их в протоколе.

Практика привлечения переводчиков для перевода с одного государственного языка на другой видится несоответствующей нормам процессуального права. В связи с чем, представляется разумным на законодательном уровне решить вопрос правового положения государственных языков в процессе судопроизводства.

References:

1. Grazhdanskij process: uchebno-metodicheskij kompleks / pod obshch. red. V.G. Tihinya, M.YU. Makarova, E.I. Kovalenko. – Minsk: Izd-vo MIU, 2010. – 153 s.
2. Grazhdanskij processual'nyj kodeks Respubliki Belarus', 11 yanvarya 1999 g. № 238-Z: prinyat Palatoj Predstavitelej 10.12.1998 g., odobren Sovetom Respubliki 18.12.1998 g.: v red. Zakona Resp. Belarus' ot 1 iyulya 2014 g. № 175-Z // IPS EHtalon (6.1) Zakonodatel'stvo Respubliki Belarus' [Elektronnyj resurs] / Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. – Minsk, 2014.
3. Konstituciya Respubliki Belarus' 1994 g. (s izm. i dop., prinyatymi na respublikanskikh referendumah 24 noyabrya 1996 i 17 oktyabrya 2004 g.). – Minsk: Amalfeya, 2010. – 48 s.
4. Kodeks Respubliki Belarus' o sudoustrojstve i statuse sudej, 29 iyunya 2006 g. № 139-Z: prinyat Palatoj Predstavitelej 31.05.2006 g., odobren Sovetom Respubliki 16.06.2006 g.: v red. Zakona Resp. Belarus' ot 4 yanvarya 2014 g. № 121-Z // IPS EHtalon (6.1) Zakonodatel'stvo Respubliki Belarus' [Elektronnyj resurs] / Nac. centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. – Minsk, 2014.
5. O yazykah v Respublike Belarus': Zakon Resp. Belarus', 26 yanvarya 1990 g., № 3094-XI // Nac. reestr pravovyh aktov Resp. Belarus'. – 10 maya 2007. – №225-Z.
6. O gosudarstvennoj sluzhbe v Respublike Belarus': Zakon Resp. Belarus', 14 iyunya 2003 g. № 204-Z: prinyat Palatoj Predstavitelej 13.05.2003 g., odobren Sovetom Respubliki 29.05.2003 g.: v red. Zakona Resp. Belarus' ot 14 iyulya 2014 g. № 190-Z // IPS EHtalon (6.1) Zakonodatel'stvo Respubliki Belarus' [Elektronnyj resurs] / Nac. Centr pravovoj inform. Resp. Belarus'. – Minsk, 2014.

M.W. Yahaudzik

THE QUESTION OF THE LANGUAGE OF PROCEEDINGS

Institution of Education «Baranovich State University»

Summary

The language of proceedings is part of the national culture and an essential attribute of statehood. It ensures the implementation of publicity of the proceedings. In Belarus, legal proceedings can be carried out in the Belarusian and in Russian, which causes problems with at the same time use of both official languages of the various partaker of the legal proceedings.

РЕФЕРАТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ

УДК 616.126.3 – 77: [621.793:661.666.097.8].001.365 Казбанов В.В., Баталов М.С., Вишневский А.А., Кульчицкий В.А., Чекан Н.М. Реакция здоровой костной ткани кроликов на контакт с титановыми имплантатами без покрытия и с алмазоподобными покрытиями в эксперименте in vivo В дистальном метаэпифизе бедренной кости 18 наркотизированным кроликам фиксировали 1-2 титановых шурупа. В первой группе кроликов (n=9) поверхность титановых шурупов содержала алмазоподобное покрытие. Во второй группе кроликов (n=9) титановые шурупы были без алмазоподобного покрытия. All the animals were sacrificed at 4, 12 и 24 weeks. Структурные особенности костной ткани изучали после окраски гематоксилин-эозином. У всех животных после имплантации не выявлено признаков инфицирования хирургической раны. При гистологическом исследовании в первой группе кроликов (имплантаты с алмазоподобным покрытием) установлена сохранность надкостницы бедренной кости в области фиксации имплантата и нормальное состояние костного мозга через 4, 12 и 24 weeks. Во второй группе кроликов после фиксации титановых имплантатов без покрытий через 12 и 24 weeks выявлены признаки локального воспаления в костном мозге, множественные секвестры в костной ткани и деструкция надкостницы. Ил. 1.	5
УДК 616-005.755; 616.346.2-002.1 Карукин Д. Я. Факторы риска и их значимость в определении риска венозной тромбоэмболии при остром аппендиците В данной статье рассматриваются различные факторы риска венозной тромбоэмболии и их значимость в определении риска венозной тромбоэмболии у пациентов с острым аппендицитом, которым выполнены «открытая» аппендэктомия и лапараскопическая аппендэктомия. Показано распределение пациентов по группам риска в зависимости от определенных факторов риска. Основными факторами риска являются возраст более 40 лет, варикоз, избыточная масса тела и длительность операции более 45 минут. Библиогр. – 2 назв.	10

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 821 Абельфазова А.Г. Разведенная женщина в произведениях авторов различных национальных литератур Статья посвящена выявлению особенностей общественного отношения втор. пол. XIX в. к разведенной женщине на материале произведений различных национальных литератур в сравнительно-сопоставительном аспекте. Библиогр. – 2 назв.	12
УДК 821 Акмырадов Г.Д. Причины множественности интерпретаций рассказа «Хорошо ловится рыбка-бананка» Д. Сэлинджера Статья посвящена выявлению причин множественности интерпретаций рассказа Д. Сэлинджера «Хорошо ловится рыбка-бананка». Библиогр. – 3 назв.	15

УДК 811.111 Водчиц Е.А. Ценностные ориентации Т. Парсонса в английских пословицах Статья посвящена анализу таксономии переменных модели, которую выдвинул американский социолог Т. Парсонс, в английских пословицах. Данная модель освещает проблему выбора человеком стиля поведения в разных ситуациях. Основное содержание исследования составляет анализ ценностного содержания английских пословиц и выявление в них наиболее типичных черт поведения, характерных для носителей английского языка. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований. Табл. 1. Библиогр. – 3 назв.	18
УДК 811.111:81.27 Кириеня О.О. Функционирование ономастических реалий в оригинальном и переводном тексте (на материале произведения В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» и его перевода на английский язык) Данная статья посвящена понятию реалии. В ней приводится анализ ономастических реалий в произведении В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» и тексте перевода на английском языке, а также рассматриваются основные способы перевода данного вида лексики. Целью данной работы является изучение способов передачи белорусских реалий на английский язык при переводе художественных произведений. Табл. 1. Библиогр. – 3 назв.	24
УДК 811.111:81.27 Рудская К.О. Особенности функционирования фразеологизмов в художественных произведениях и их переводах Данная статья посвящена изучению особенностей функционирования фразеологизмов в художественных произведениях и их переводах. Целью данного исследования является изучение особенностей функционирования фразеологизмов в художественных произведениях и их переводах. Результаты проведенного исследования могут найти практическое применение в практике преподавания лексикологии белорусского и английского языков. Библиогр. – 3 назв.	27
УДК 811.111:81.27 Тур Е. А. Способы достижения лексической и грамматической эквивалентности при художественном переводе (на материале повести В. Быкова «Альпийская баллада» и ее перевода на английский язык) Статья посвящена способам достижения эквивалентности при переводе повести В. Быкова «Альпийская баллада» на английский язык. В основу данной работы легли наиболее известные в современной теории перевода классификации переводческих трансформаций, предложенные Я.И. Рецкером и В.Н. Комиссаровым. Сделан вывод о том, что использование переводческих трансформаций необходимо, чтобы передать коммуникативное намерение и сохранить точность в переводе. Библиогр. – 4 назв.	30

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

УДК 37.048.45 Дроздова О.В. Характеристика и содержание понятия «профессиональная направленность на педагогическую профессию» В статье проанализированы наиболее распространённые дефиниции, которые встречаются в психолого-педагогической литературе для понимания сущности понятия «профессиональная направленность на педагогическую профессию». Раскрыты такие категории как «профессиональная направленность»,	35
--	-----------

«профессионально-педагогическая направленность». Дано авторское определение термина «профессиональная направленность на педагогическую профессию», приведена и обоснована его структура. Табл. 1. Библиогр. – 6 назв.	
<i>УДК 378:316</i> Медведева В.Ю. Моделирование познавательной учебной деятельности при разработке методического сопровождения темы В статье рассматривается содержательная характеристика моделирования познавательно учебной деятельности при разработке полного методического сопровождения некоторой темы курса «Высшая математика», направленного на повышение качества обучения и активизацию исследовательской деятельности студентов. Библиограф. – 4 назв.	44
ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ	
<i>УДК 336.13</i> Замбрижицкая П.А., Ходас А.К. Построение многоуровневой пенсионной системы – гарантия нашего будущего В статье представлен анализ пенсионной системы Республики Беларусь, а также пенсионных систем в экономически развитых странах. Обосновано создание в республике многоуровневой пенсионной системы. Табл. 1. Библиогр. – 7 назв.	48
<i>УДК 338.24.01</i> Курбиева И.Ю. Макроэкономические факторы роста производительности труда в Республике Беларусь Статья посвящена исследованию проблем создания условий повышения производительности труда в Беларуси. Систематизируются направления совершенствования условий роста производительности труда в Беларуси на макроуровне, главными среди которых признаны разработка программ стимулирования к высокопроизводительному труду и содействие созданию высокооплачиваемых рабочих мест. Ил. 1. Библиогр. – 2 назв.	53
ЮРИСПРУДЕНЦИЯ	
<i>УДК 347.921.22</i> Карась А.Ю. К вопросу замены ненадлежащего ответчика в гражданском процессе Для процессуальных отраслей права традиционным правовым институтом является институт замены ненадлежащей стороны, в том числе замены ненадлежащего ответчика, в связи с этим актуально рассмотрение проблемных вопросов связанных с данным правовым институтом. Библиогр. – 3 назв.	57
<i>УДК 347.9</i> Лагутко А.А., Серeda К.А. Семейная медиация в гражданском процессе Республики Беларусь Статья раскрывает вопросы внесудебного порядка разрешения споров. Медиация видится применимой в различных сферах общественной жизни, для чего необходима выработка конкретных предложений относительно формирования правового механизма её реализации. Значительное внимание в работе представляет введение понятия семейной медиации и предложения по совершенствованию гражданского процессуального законодательства. Библиогр. – 5 назв.	60

УДК 347.93 Лагутко А.А., Серeda К. А. Сроки в гражданском процессе Республики Беларусь В данной статье рассматривается проблема восстановления и сокращение процессуальных сроков в гражданском судопроизводстве. Это обусловлено тем, что процессуальная экономия и способы ее достижения позволяют наиболее эффективно осуществлять защиту прав и законных интересов физических и юридических лиц – субъектов гражданских процессуальных отношений. Библиогр. – 3 назв.	64
УДК 347.66 Савицкая К.Д. Правовой статус цифровых активов в социальных сетях: опыт Республики Беларусь и США Исследуются теоретические и практические особенности цифровых активов в социальных сетях. Обосновывает актуальность и разработанность темы в юридической науке. Определено значение исследования данного вопроса для современного общества. Анализируется законодательство США на предмет наличия и характера содержащихся в нем правовых норм, идентифицирующих категорию «цифровые активы». Рассмотрен вопрос о включении норм, посвященных цифровому наследованию, в систему законодательства США. Проведен анализ распространения цифровых активов в социальных сетях Республики Беларусь. Демонстрируется обзор основополагающих научных трудов ведущих ученых, занимающихся проблематикой и идентификацией цифровых активов. Библиогр. – 10 назв.	67
УДК 347.9 Серeda В. В. О перспективах развития института медиации в Республике Беларусь Медиация, как способ досудебного разрешения споров очень важный институт права, который поможет обогатить правовую нашу культуру, поможет изменить белорусскую судебную систему. Актуальность темы заключается в том, что медиация способна взять на себя часть важной функции судебной деятельности - восстановление мира между спорящими сторонами и это никоим образом не повлечет за собой уменьшения роли суда, а напротив, медиация, освобождая суды от части нагрузки, в определенной мере усилит оперативность и эффективность рассмотрения и разрешения дел, по которым сторонам не удастся прийти к согласию. Библиогр. – 3 назв.	72
УДК 347.91/95 Яговдик М.В. К вопросу о языке судопроизводства Язык судопроизводства является частью национальной культуры и неотъемлемым атрибутом государственности. Он обеспечивает реализацию гласности судебного разбирательства. В Республике Беларусь судопроизводство может осуществляться на белорусском или на русском языке, что вызывает проблемы при одновременном использовании обоих государственных языков различными участниками процесса. Библиогр. – 6 назв.	76

Научное издание

НАУЧНЫЕ СТРЕМЛЕНИЯ

Молодежный сборник научных статей

ВЫПУСК № 14

*Ответственный за выпуск: В.В. Казбанов
Техническое редактирование, верстка: Ю.М. Сафонова*

Формат 60х84 1/16.
Бумага офсетная. Печать цифровая
Гарнитура «Таймс»
Усл. печ. л. 5, 0. Тираж 10 экз. Заказ № 121865.
Подписано к печати 30.07.2015 г.

УП «Энциклопедикс»
Свидетельство от 3 апреля 2014 г., №1/266
220030, Минск, ул. К. Маркса 15, 203А
Тел./факс 328 45 39
E-mail: encyclopedix@tut.by

ЧПТУП «Колорград»
Г. Минск, пер. Велосипедный, 5-904
Отпечатано на множительно-копировальной технике